



Ant. RUBINSTEIN



# LE DÉMON



OPÉRA FANTASTIQUE  
5 Actes et 7 Tableaux

TERMONTOFF

PAROLES FRANÇAISES  
CAMILLE DU LOCLE & CH. NUITTER

Traduction  
GIUSEPPE VACOTTI

# RUBINSTEIN

Michelozzi sc.

MUSIQUE DE <sup>Clavier.</sup> Art. ne

Partition Piano & Chant  
Priz net 20!

Paris H. TELLIER Editeur, 23, Rue Auber, Boulevard Haussmann et 36, Rue Trudaine, Courcelles

M  
1503  
TRUD.

TRUD.



# LE DÉMON

OPÉRA FANTASTIQUE EN 3 ACTES ET 7 TABLEAUX

REPRÉSENTÉ A SAINT-PÉTERSBOURG

*Sur le Théâtre Impérial de l'Opéra Russe, le 13/25 Janvier 1875*

ET A LONDRES

*Sur le Théâtre Royal de l'Opéra Italien, Covent Garden, le 6 Mai 1881.*

---

## DISTRIBUTION

LE DÉMON . . . . .	Baryton . . . . .	MM. LASSALLE
LE PRINCE GUDAL . . . . .	Basse . . . . .	ED. DE RESZKÉ
LE PRINCE DE SINODAL. . . . .	Ténor . . . . .	MARINI
UN VIEUX SERVITEUR. . . . .	Basse . . . . .	SILVESTRI
UN MESSAGER . . . . .	Ténor . . . . .	MANFREDI
TAMARA, Fille du Prince GUDAL	Soprano . . . . .	M <sup>mes</sup> ALBANI
UN ANGE . . . . .	Mezzo-soprano . . . . .	TREBELLI
GOVERNANTE DE TAMARA . . . . .	Mezzo-soprano . . . . .	GHIOTTI

---

*Chœurs d'Esprits, bons et mauvais, des puissances de la nature;*

*Chœurs des Moines, d'Ange (invisibles);*

*Compagnes de Tamara;*

*Invités et Serviteurs du Prince de Gudal;*

*Suite et Serviteurs du Prince de Sinodal;*

*Tartares, Chameliers.*

---

L'ACTION SE PASSE DANS LES MONTAGNES DU CAUCASE

# TABLE

PRÉLUDE . . . . .	I
-------------------	---

## ACTE I

### 1<sup>er</sup> TABLEAU. — SITE PITTORESQUE AU MILIEU DES MONTAGNES

TRIPLE CHŒUR DES ESPRITS BONS ET MAUVAIS DES PUISSANCES DE LA NATURE. — <i>Anco sulla terra lo Demone s'aggira</i> (Sur la terre encore le Démon conspire) . . . . .	5
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

#### SCÈNE I

##### Le Démon, l'Ange.

IMPRÉCATION ET DUO. — <i>O mondo frat, O mondo vil</i> (O monde impur! O monde vil!) . . . . .	38
------------------------------------------------------------------------------------------------	----

### 2<sup>me</sup> TABLEAU. — BRILLANT COUCHER DE SOLEIL; ON APERÇOIT LE CHATEAU DE GUDAL

#### SCÈNE II

##### Tamara, la Gouvernante, Chœur des Compagnes de Tamara.

CHŒUR DE JEUNES FILLES. — <i>Ogni giorno dall'altura</i> (Quand descend la nuit limpide) . . . . .	51
----------------------------------------------------------------------------------------------------	----

SCÈNE (TAMARA). — <i>Ab mie care! onde mai voi dal castel</i> (Pourquoi mes sœurs quittant notre château) . . . . .	55
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

ARIETTE ET CHŒUR. — <i>Ab! suore, noi raccogliam verdi fronde</i> (Ah! unissons, ô mes sœurs à ces verts feuillages) . . . . .	66
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

ARIOSO (LE DÉMON). — <i>Tamara angiol tu del ciel</i> (Bel ange, ah! tu remplis mon cœur de voluptés suprêmes) . . . . .	71
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

SCÈNE (TAMARA). — <i>Compagne o ciel! a me, a me</i> (O mes sœurs, à l'aide! à moi!) . . . . .	74
------------------------------------------------------------------------------------------------	----

CHŒUR DE JEUNES FILLES. — <i>Ma quel pesciolin dorato</i> (Le poisson d'or se glisse) . . . . .	80
-------------------------------------------------------------------------------------------------	----

### 3<sup>me</sup> TABLEAU. — LIEU SAUVAGE DANS LES MONTAGNES

#### SCÈNE III

##### Le Prince de Sinodal, le vieux Serviteur, Chœur des Serviteurs.

SCÈNE. LE VIEUX SERVITEUR ET LE CHŒUR . . . . .	85
-------------------------------------------------	----

ARIOSO (LE PRINCE). — <i>Oh qual smania il cor m'accende</i> (A mon âme impatiente) . . . . .	89
-----------------------------------------------------------------------------------------------	----

LE VIEUX SERVITEUR ET LE CHŒUR. — <i>Calma l'ansia, non l'accora</i> (Chasse loin de ta pensée) . . . . .	95
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

CHŒUR. — <i>Stende oscur notte il vel</i> (Tout s'éteint dans la nuit) . . . . .	104
----------------------------------------------------------------------------------	-----

ARIA (LE PRINCE ET LE CHŒUR). — <i>Breze sull'ali d'or</i> (Ouvre tes ailes d'or) . . . . .	107
---------------------------------------------------------------------------------------------	-----

#### SCÈNE IV

##### Le Prince, le Démon, Chœurs des Serviteurs et des Tartares.

LE DÉMON ET LES CHŒURS. — <i>Mentr'ei la fervente pregava</i> (Pendant qu'il était en prière) . . . . .	114
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

SCÈNE. — <i>Piano, Piano c'innoltriamo</i> (Que sans bruit chacun s'avance) . . . . .	115
---------------------------------------------------------------------------------------	-----

MORT DU PRINCE. — <i>Dov'è la mia gente di'</i> (Mes gens où sont-ils, dis-moi?) . . . . .	127
--------------------------------------------------------------------------------------------	-----

## ACTE II

ENTR'ACTE. . . . . 135

### 4<sup>me</sup> TABLEAU. — FÊTE NUPTIALE AU CHATEAU DE GUDAL

#### SCÈNE I

Tamara, Gudal, la Gouvernante, le Messager, Invités.

CHŒUR. — *Viva, viva Ognor* (Gloire ! gloire ! honneur à notre Seigneur !). . . . . 141  
 RÉCIT (GUDAL). — *Tamara, un Messagier* (Tamara, ton époux t'envoie un messager). . . . . 162  
 CHŒUR D'HOMMES (BRINDISI). — *Si colmi il bicchier di sculto licor* (Nos verres sont pleins d'un vin généreux). . . . . 166  
 AIR DE BALLET. . . . . 181  
 RÉCIT (TAMARA). — *O Cara, m'odi* (Toi seule, écoute, écoute !). . . . . 195  
 DEUXIÈME AIR DE BALLET. . . . . 197

#### SCÈNE II

Tamara, Gudal, la Gouvernante, le Messager, Invités, Serviteurs, Peuple (derrière la scène).

SCÈNE. — *Cagion dital duol che sarà !* (Pourquoi ces accents de douleur !). . . . . 209

#### SCÈNE III

Les Précédents. — Chœur du peuple, le Démon (derrière la scène).

SCÈNE. — *Chi l'omicidio perpetrò* (Quelle est la main qui l'a frappé ?). . . . . 214  
 ENSEMBLE. — *Misero Prince* (Malheureux Prince !). . . . . 220

#### SCÈNE IV

Le Démon, Tamara.

SCÈNE. — *La del cielo casto e fondo* (Dans ce ciel pur et sans voiles). . . . . 245

#### SCÈNE V

Le Démon, Tamara, Gudal, le vieux Serviteur et le Chœur.

ENSEMBLE. — *Il volto suo rividi* (J'ai revu son visage). . . . . 251  
 DUO (TAMARA, GUDAL). — *Abimè ! qual soffro pena all'anima !* (Hélas ! dans ma souffrance amère) 259  
 RÉCIT ET ENSEMBLE. — *Ah Signor, dets sentì pietà !* (Ah ! pitié pour elle, Seigneur !). . . . . 261

#### SCÈNE VI

Gudal, le Messager, Chœur.

FINALE. — *La mia figlia mi lascio* (Quand ma fille me délaisse). . . . . 279

## ACTE III

ENTR'ACTE. . . . . 295

### 5<sup>me</sup> TABLEAU. — LE CLOÎTRE

#### SCÈNE I

Le Gardien, le Démon, puis l'Ange.

RÉCIT. — *Dormi pur, christian* (Chrétiens, dormez en paix . . . . . 301  
 SCÈNE (LE DÉMON). — *Qui dormon tutti* (Ils dorment tous). . . . . 302

### 6<sup>me</sup> TABLEAU. — LA CELLULE DE TAMARA

#### SCÈNE II

Tamara, le Démon, l'Ange, Chœur des Moines et des Anges (derrière la scène).

TAMARA SEULE. — *Bella tu, notte sei* (Dans le calme des nuits) . . . . . 311  
 CHANT DU GARDIEN. — *Dormi pur, christian* (Dors en paix, chrétien) . . . . . 315  
 GRAND DUO (TAMARA, LE DÉMON). — *Io son colui che l'appari* (Je suis celui qui vint vers toi). 316  
 SCÈNE (TAMARA, LE DÉMON, L'ANGE, CHŒUR DES ANGES DERRIÈRE LA SCÈNE). *Tamara* (Tamara) 370

#### SCÈNE III

### 7<sup>me</sup> TABLEAU. — APOTHÉOSE

CHŒUR DES ANGES. — *Morte cessò il dolor* (La douce mort console) . . . . . 380

Tous droits de reproduction, de traduction, d'exécution et de représentation sont réservés pour le présent ouvrage.

**H. TELLIER.**

Les théâtres ne pourront représenter le présent ouvrage qu'après avoir traité avec l'éditeur H. Tellier.

**Les Auteurs.**

---

## AVIS AUX DIRECTEURS

---

*Nous prévenons les Administrations théâtrales que, conformément aux lois et aux traités passés avec nos Auteurs, nous interdisons l'exécution de notre Répertoire, soit pour des représentations au piano, soit avec une orchestration qui ne serait pas celle de l'Auteur.*

**H. TELLIER,**

*Éditeur-Propriétaire.*

---

LOI DU 31 JANVIER 1791 : ARRÊT DE COUR DU 11 AVRIL 1853.

« Aucune représentation et exécution totale ou partielle d'œuvres dramatiques » et de compositions musicales ne peut avoir lieu que du consentement formel » et par écrit des auteurs ou de leurs représentants. »

---

### CODE PÉNAL

« Tout directeur, tout entrepreneur de spectacle, toute association d'artistes » qui a fait représenter sur son théâtre des ouvrages dramatiques, au mépris des » lois et règlements relatifs à la propriété des auteurs, est puni d'une amende de » cinquante francs au moins, de cinq cents francs au plus, et de la confiscation » des recettes. »

---

### NOTE DES AGENCES

Les Directions théâtrales et les théâtres forains ou ambulants sont prévenus que les traités qu'ils passent avec la Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques, ou avec la Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique, ne leur donnent aucun droit sur la musique, qui est la propriété des Éditeurs.

*TRADUCTION RÉSERVÉE*



# IL DEMONIO. LE DÉMON.

ANT<sup>NE</sup> RUBINSTEIN

## ATTO I. ACTE I.

Regione pittoresca, (alberi fiori roccie monti grotte) a sinistra sul davanti in cima d'un'altura il castello del Principe Gudal, gradini praticati nel masso guidano giù dal castello sulla scena; a destra un masso sporgente, al fondo il fiume Aragua con ripide sponde.

*Site pittoresque (arbres, fleurs, rochers, montagnes, grottes); à gauche, sur le devant de la scène, au sommet d'une colline, le château du Prince Gudal, des marches pratiquées dans le rocher conduisant du château sur la scène à droite un rocher élevé; au fond coule le fleuve Aragua.*

### INTRODUZIONE. INTRODUCTION.

Moderato

PIANO *ppp*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of eighth and sixteenth notes with various accidentals. A dynamic marking of *f* is present in the right hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. A dynamic marking of *f* is present in the left hand.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. A dynamic marking of *f* is present in the right hand.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a *rit.* marking.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. A dynamic marking of *dim.* is present in the left hand.

animato

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with slurs and ties. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. A piano (*p*) dynamic marking is placed above the first measure of the lower staff.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with slurs and ties. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is placed above the first measure of the lower staff.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with slurs and ties. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is placed above the first measure of the lower staff.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with slurs and ties. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is placed above the first measure of the lower staff.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with slurs and ties. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is placed above the first measure of the lower staff.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble clef and a more rhythmic accompaniment in the bass clef, with various accidentals and slurs.

Second system of musical notation. The treble clef part continues with a melodic line. The bass clef part has a dynamic marking of *fff* (Si alza il telone) and features a more active, rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef part continues with a melodic line. The bass clef part has a dynamic marking of *f* and features a more active, rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef part continues with a melodic line. The bass clef part has a dynamic marking of *f* and features a more active, rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef part continues with a melodic line. The bass clef part has a dynamic marking of *dim.* and features a more active, rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble clef part continues with a melodic line. The bass clef part has a dynamic marking of *dim.* and features a more active, rhythmic accompaniment.

QUADRO PRIMO. 1<sup>er</sup> TABLEAU.

La scena è oscura, furiosa procella, il Démon attraversa lentamente la scena verso il fondo.  
La scène est obscure; tempête furieuse. Le Démon traverse lentement le fond du théâtre.

CORO DI SPIRITI MALVAGI. CHOEUR DES MAUVAIS ESPRITS.

Tempo 1<sup>o</sup>

SOPRANI

Musical staff for Soprano with lyrics: An-co sul - la ter - Sur la ter - re en - co -

CONTRALTI

Musical staff for Contralto with lyrics: An-co sul - la ter - Sur la ter - re en - co -

TENORI

Musical staff for Tenor with lyrics: An-co sul - la ter - Sur la ter - re en - co -

BASSI

Musical staff for Bass with lyrics: An-co sul - la ter - Sur la ter - re en - co -

Tempo 1<sup>o</sup>

PIANO

Piano accompaniment for the first system, featuring a rhythmic accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Vocal staves for Soprano, Contralto, Tenor, and Bass, continuing the lyrics: - pa - re lo - De - Le - Dé -

Piano accompaniment for the second system, continuing the rhythmic accompaniment from the first system.

mon s'ag - gi - ra! par - ve  
-mon cons - pi - re! c'est lui!

mon s'ag - gi - ra! par - ve  
-mon cons - pi - re! c'est lui!

mon s'ag - gi - ra! par - ve  
-mon cons - pi - re! c'est lui!

mon s'ag - gi - ra! par - ve  
-mon cons - pi - re! c'est lui!

or oui! fra'l tuon sa voix fra'l tuon sa voix

or oui! fra'l tuon sa voix fra'l tuon sa voix

or oui! fra'l tuon sa voix fra'l tuon sa voix

or oui! fra'l tuon sa voix fra'l tuon sa voix

- ch'ei las\_sù ne chia - - mi, no, non fù  
 ton\_ne et nous ré\_cla - - me! non! l'o\_ra -

ch'ei las\_sù ne chia - - mi,  
 ton\_ne et nous ré\_cla - - me!

ch'ei las\_sù ne chia - - mi, no, non fù  
 ton\_ne et nous ré\_cla - - me! non! l'o\_ra -

ch'ei las\_sù ne chia - - mi,  
 ton\_ne et nous ré\_cla - - me!

suo cen\_no, è l'at\_ten - der sce\_mo, quan\_do giun - ga il di che il  
 f - ge gron\_de: il nous faut at\_ten\_dre! Quand viendra le jour d'a\_

sce - mo ah!  
 non! non! ah! è

suo cen\_no, è l'at\_ten - der sce\_mo, quan\_do giun - ga il di che il  
 f - ge gron\_de: il nous faut at\_ten\_dre! Quand viendra le jour d'a\_

sce - mo ah!  
 non! non! ah! è

mondo annien - te - re - mo? sce - mo,  
 - né - an - tir le mon - de? non! non!

— l'at - ten - der sce - mo, è l'at - ten - der sce - mo, no, non fù  
 — nous faut at - ten - dre! il nous faut at - ten - dre! non! l'o - ra -

mondo annien - te - re - mo? sce - mo,  
 - né - an - tir le mon - de? non! non!

— l'at - ten - der sce - mo, è l'at - ten - der sce - mo, no, non fù  
 — nous faut at - ten - dre! il nous faut at - ten - dre! non! l'o - ra -

ah! sce - mo, ah!  
 ah! non! non! ah!

— suo cen - no, quan - do giun - ga il dì che il mondo an - nien - te - re - mo, il  
 — ge gron - de. Quand viendra le jour d'a - né - an - tir le mon - de? d'a -

ah! sce - mo, ah!  
 ah! non! non! ah!

— suo cen - no, quan - do giun - ga il dì che il mondo an - nien - te - re - mo, il  
 — ge gron - de. Quand viendra le jour d'a - né - an - tir le mon - de? d'a -



dim.

è l'at - ten - der see - mo!  
 il nous faut at - ten - dre!

mon doan nien - te - re - mo?  
 né - an - tir le mon - de?

è l'at - ten - der see - mo!  
 il nous faut at - ten - dre!

mon doan nien - te - re - mo?  
 né - an - tir le mon - de?

(La scena comincia a rischiararsi)  
 (La scène commence à s'éclaircir)  
 All.<sup>o</sup> moderato

CORO DEI VENTI, CHŒUR DES VENTS.

*p*

Sop.

Oh, chi ne ap - pel - la? chi s'fio - ra  
 Qui nous ap - pel - le? et trou - ble

Cont.

Oh, chi ne ap - pel - la?  
 Qui nous ap - pel - le?

l'on - de?  
l'on - de?

chi sfo - ra l'on - de?  
et trou - ble l'on - de?

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is another vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, showing chords and a bass line.

chi tra le nu - bi fo - sche s'a - scon -  
Quel é - clair bril - le Dans le nu - a -

chi tra le nu - bi fo - sche s'a -  
Quel é - clair bril - le Dans le nu -

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is another vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, showing chords and a bass line.

- de?  
- ge?

- scon - - de?  
- a - - ge?

niun - è co - là,  
mais - nul n'est là!

niun - è co - là,  
mais - nul n'est là!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is another vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, showing chords and a bass line.

nien — è co — là;  
 mais — nul n'est là!

nien — è co — là;  
 mais — nul n'est là!

Coro delle Acque  
 Chœur des Eaux

Ten. *mf*

Noi — scon —  
 No — tre

Bas. *mf*

Noi — scon —  
 No — tre

tar — di fa o —  
 Il se fait

tar — di fa o —  
 Il se fait

- vol — te an — dia — — mo,  
 cours s'aug — men — — te

quan — do rug — ge il  
 Quand — l'o — ra — ge

- vol — te an — dia — — mo,  
 cours s'aug — men — — te

quan — do rug — ge il  
 Quand — l'o — ra — ge

mai, tard!

mai, tard!

CORO DELLE FONTI. (CHOEUR DES SOURCES)

Sop. Pia - ni, mon - ti e  
 Alt. Nous don - nons la

Pia - ni, mon - ti e  
 Nous don - nons la

nem - bo!  
 gron - del!

nem - bo!  
 gron - del!

The first system of the musical score features two vocal staves at the top, both with the lyrics "mai, tard!". Below them is the title "CORO DELLE FONTI. (CHOEUR DES SOURCES)". The vocal parts are labeled "Sop." and "Alt. Nous". The lyrics for the vocal parts are "Pia - ni, mon - ti e" and "don - nons la". Below the vocal staves are two piano staves with musical notation, including a dynamic marking of *mf*.

dob - biam noi  
 son - gez à

dob - biam noi  
 son - gez à

val - li dal - le fon - ti han  
 vi - e aux val - lons, aux

val - li dal - le fon - ti han  
 vi - e aux val - lons, aux

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal parts have the lyrics "dob - biam noi" and "son - gez à". Below them are two piano staves with musical notation, including a dynamic marking of *mf*.

Cont. Solo. Un zeffiro. Un zéphyr.

Rat - ti vo -  
 Dans l'air lim -

so - pir!  
 dor - mir!

so - pir!  
 dor - mir!

vi - ta!  
 plai - nes!

vi - ta!  
 plai - nes!

CORO DEGLI ALBERI (CHŒUR DES ARBRES)  
 Ten.

Bas. Noi sco - ton li -  
 Les vents nous a -

- la - te ver - me, fra - tel - li,  
 - pi - de Vo - lez, mes frè - res,

ven - ti, noi le plo - gie ay - vi  
 - gi - tent, l'eau du ciel nous pa -

Noi sco - ton li - ven - ti, noi  
 Les vents nous a - gi - tent, Les

a - leg - gia gen - til - - - - - din - tor - no il mio spi - ró, a -  
 ó tiè - des zé - phyr. - - - - - que s'ou - vrent vos ai - les, que  
 van, noi sco - ton li ven - - - - - ti,  
 re, Les vents nous a - gi - - - - - tent,  
 sco - ton li ven - - - - - ti,  
 vents nous a - gi - - - - - tent,

*f*

- leg - gia il mio spi - - - - - ró!  
 s'ou - vrent vos ai - - - - - les!

**CORO DEI FIORI**  
**CHŒUR DES FLEURS**  
 Sop. Vi - ta al  
 Fleurs, c'est  
 Alt. Vi - ta al  
 Fleurs, c'est

noi - - - - - le piog - gie av - vi - van!  
 l'eau - - - - - du ciel nous pa - re!  
 noi - - - - - le piog - gie av - vi - van!  
 l'eau - - - - - du ciel nous pa - re!

*mp*

## CORO DEI VENTI (CHOEUR DES VENTS)

Sop. *Fa tar - - dio*  
 Alt. *Il se - - fait*

*Fa tar - - dio*  
*Il se - - fait*

fior ri - dan - - no fre - sche le ru -  
 la ra - sé - - e qui - nous rend la

fior ri - dan - - no fre - sche le ru -  
 la ra - sé - - e qui - nous rend la

- mai, tard, dob -  
 - mai, tard, il

- gia - - de!  
 vi - - e!

- gia - - de!  
 vi - - e!

## CORO DELLE RUPI. (CHOEUR DES ROCHERS)

Tem - po ed e - le - men - ti  
 Des - au - tans, des siè - cles,

Tem - po ed e - le - men - ti  
 Des - au - tans, des siè - cles,

- biam so - - - - - pir!  
 faut dor - - - - - mir!

- biam so - - - - - pir!  
 faut dor - - - - - mir!

CORO DEGLI ENTI DI NATURA  
 CHOEUR DES FORCES DE LA NATURE

Ma il gior - - - - - no ap -  
 Le jour - - - - - pa

Ma il gior - - - - -  
 Le jour

noi - - - - - sfi - - - - - diam im - - - - - mo - - - - - te!  
 nous - - - - - bra - - - - - vons l'at - - - - - tein - - - - - te!

noi - - - - - sfi - - - - - diam im - - - - - mo - - - - - te!  
 nous - - - - - bra - - - - - vons l'at - - - - - tein - - - - - te!

Ma il  
 Le

- par - - - - - ful - - - - - gen - - - - - te e bel, - - - - - ces - - - - - sò - - - - - del nem - - - - - bo il  
 - - - - - rait - - - - - bril - - - - - lant - - - - - et pur. - - - - - Au loin - - - - - s'en - - - - - fuit - - - - - la

- - - - - no ap - - - - - par - - - - - ful - - - - - gen - - - - - te e bel, - - - - - ces - - - - - sò - - - - - del  
 - - - - - pa - - - - - rait - - - - - bril - - - - - lant - - - - - et pur. - - - - - Au loin - - - - - s'en -

Ma il gior - - - - - no ap - - - - - par - - - - - ful - - - - - gen - - - - - te e bel, - - - - - ces -  
 Le jour - - - - - pa - - - - - rait - - - - - bril - - - - - lant - - - - - et pur. - - - - - Dé -

gior - - - - - no ap - - - - - par, - - - - - ma il  
 jour - - - - - pa - - - - - rait, - - - - - Le



fo - seo or - ror, di man - to az - zur si  
 nuit pro - fon - de, Dé - jà tout le ciel s'em -

nem - bo il fo - seo or - ror, di man - to az -  
 fuit la nuit pro - fon - de, Dé - jà le

sò - del nem - bo il fo -  
 jà la nuit pro - fon

gior - no ap - par ful - gen - te e  
 jour pa - raît bril - lant et

*f*

ve - ste il ciel, dar - deg - gia il  
 - plit d'a - zur, Le gai so -

- zur si ve ste il ciel, dar - deg - gia il  
 ciel s'em - plit d'a - zur, Le gai so -

seo, il fo -  
 de, au loin -

bel, ful - gen - te e bel, di man - to ar -  
 pur, bril - lant et pur! le vas - te

sol suoi rag - gi d'or, dar  
 - leil sou - rit au mon - de, le

sol suoi rag - gi d'or dar  
 - leil sou - rit au mon - de, Dé -

- seo or - ror, di man - to az -  
 - s'en - fuit! Dé - ja le

- zur, di man - to az - zur si  
 ciel s'em - plit d'a - zur, s'em -

*f*

- deg - gia il sol suoi rag - gi  
 gai so - leil sou - rit au

- deg - gia il sol suoi rag - gi d'or il  
 - ja le gai so - leil, le gai so -

- zur si ve - ste il ciel, dar  
 ciel s'em - plit d'a - zur, Dé -

ve - ste il ciel, si ve - ste il  
 - plit d'a zur, s'em - plit d'a -

d'or!  
 mon - de!  
 sol suoi rag - gi d'or!  
 - leil sou - rit au mon - de!  
 - deg - gia il sol, il sol suoi rag - gi d'or!  
 - ja le gai so - leil sou - rit au mon -  
 ciel, dar - deg - gia il sol suoi  
 zur! Le gai so - leil sou

de!  
 rag - gi d'or!  
 - rit au mon - de!  
 tremolo  
 sempre

Mod<sup>lo</sup> con moto 

CORO DI SPIRITI BUONI (CHOEUR DES BONS ESPRITS)

*ff* Sop

Bel - lo è il mon - do tuo, Si - gnor, ri  
*f* *Oui,* ce mon - de est beau, Seigneur! Les.

Bel - lo è il mon - do tuo, Si - gnor, ri  
*f* *Oui,* ce mon - de est beau, Seigneur! Les

Bel - lo è il mon - do  
*f* *Oui,* ce monde est

Bel - lo è il mon - do  
*f* *Oui,* ce monde est

Bel - lo è il mon - do  
*f* *Oui,* ce monde est

Bel - lo è il mon - do  
*Oui,* ce monde est

CORO DI SPIRITI MALVAGI (CHOEUR DES MAUVAIS ESPRITS)

*ff* Ehi!  
*ff* Eh!

*ff* Ehi!  
*ff* Eh!

*ff* Ehi!  
*ff* Eh!

*ff* Ehi!  
*ff* Eh!

*ff* Ehi!  
*ff* Eh!

Mod<sup>lo</sup> con moto 

*ff*

-flet ton gli a stri il tuo splen dor, lo  
 cieux re di sent ta splen deur! lou

tuo, Si gnor,  
 beau, Sei gneur!

tuo, Si gnor, ri  
 beau, Sei gneur! Grand

tuo, Si gnor, ri  
 beau; Sei gneur! Grand

tuo, Si gnor,  
 beau, Sei gneur!

Dè mon! s'at ten de!  
 Dé mon tu tar des!

Dè mon! s'at ten de!  
 Dé mon! tu tar des!

Dè mon! s'at ten de!  
 Dé mon! tu tar des!

Dè mon! s'at ten de!  
 Dé mon! tu tar des!

Dè mon! s'at ten de!  
 Dé mon! tu tar des!

-diam le - ter no - gran Fat - tor, lo -  
 -ons bien haut - le Dieu du - ciel! Lou -  
 -diam le - ter no - gran Fat - tor, lo -  
 -ons bien haut - le Dieu du - ciel! Lou -  
 ri - flet, ton gli a - stri  
 Grand Dieu, tout est - rem -  
 -flet, ton gli a - stri, si,  
 Dieu, tout est - rem - pli  
 -flet, ton gli a - stri, si,  
 Dieu, tout est - rem - pli  
 ri - flet ton gli a - stri  
 Grand Dieu, tout est - rem -

-diam del mon - do il Cre - a - tor, è  
 -ange et gloi - re à l'E - ter - nel! Com -  
 -diam del mon - do il Cre - a - tor, è  
 -ange et gloi - re à l'E - ter - nel! Com -  
 si, il tuo splen - dor, è  
 - pli de ta splen - deur! Com -  
 il tuo splen - dor, è  
 de ta splen - deur! Com -  
 il tuo splen - dor, è  
 de ta splen - deur! Com -  
 si, il tuo splen - dor, è  
 - pli de ta splen - deur! Com -

bel lo il mon do tuo, Si gnor, ri -  
bien ce mon de est beau, Sei gneur! Les

bel lo il mon do tuo, Si gnor, ri -  
bien ce mon de est beau, Sei gneur! Les

bel lo, è com bien lo il  
bien ce

bel lo, è com bien lo il  
bien ce

bel lo, è com bien lo il  
bien ce

bel lo, è com bien lo il  
bien ce

*CORO DI SPIRITI MALVAGI (CHŒUR DES MAUVAIS ESPRITS)*

Ehi! Ehi!  
Eh! Eh!

Ehi! Ehi!  
Eh! Eh!

Ehi! Ehi!  
Eh! Eh!

Ehi! Ehi!  
Eh! Eh!

-flet ton gli a - stri il tuo splen - dor, lo -  
 cieux re - di - sent ta splen - deur! Lou -

mon - do tuo, Si - gnor, ri -  
 mon - de est beau, Sei - gneur! Les

Dè - mon! s'at - ten - de!  
 Dé - mon! tu tar - des!

Dè - mon! s'at - ten - de!  
 Dé - mon! tu tar - des!

Dè - mon! s'at - ten - de!  
 Dé - mon! tu tar - des!



-diam le - ter no gran Fat - tor lo -  
 -ons bien haut - le Dieu du ciel! Lou -

-diam le - ter no gran Fat - tor lo -  
 -ons bien haut - le Dieu du ciel! Lou -

ri - flet ton gli a - stri il  
 les cieus re - di - sent

-flet ton gli a - stri, gli a - stri il tuo, il  
 cieus, les cieus re - di - sent ta, splen -

-flet ton gli a - stri, gli a - stri il tuo, il  
 cieus, les cieus re - di - sent ta, splen -

ri - flet ton gli a - stri il  
 les cieus re - di - sent

-diam del mon do il Cre - a - tor  
 -an ge et gloi re à l'É - ter - nel!

-diam del mon do il Cre - a - tor  
 -an ge et gloi re à l'É - ter - nel!

tuo splen - dor, il tuo splen - dor,  
 ta splen - deur, oui, ta splen - deur!

tuo splen - dor, il tuo splen - dor,  
 -deur re - di - sent ta splen - deur!

tuo splen - dor, il tuo splen - dor,  
 -deur re - di - sent ta splen - deur!

tuo splen - dor, il tuo splen - dor,  
 ta splen - deur, oui, ta splen - deur!

(Il Demone appare a destra, egli si guarda attorno da tutte le parti, poscia va a sedersi lentamente sul macigno sporgante)

(Le Démon apparait à droite, il regarde de toutes parts puis va s'asseoir lentement sur un rocher en saillie.)

lo - diam, lo - diam  
Lou - ons, Lou - ons,

lo - diam, lo - diam  
Lou - ons, Lou - ons,

lo - diam, lo -  
Lou - ons, Lou -

lo - diam, lo -  
Lou - ons, Lou -

lo - diam, lo -  
Lou - ons, Lou -

CORO DI SPIRITI MALVAGI (CHOEUR DES MAUVAIS ESPRITS) lo - diam, lo -  
Lou - ons, Lou -

Non ver\_rà mai cen - no? Fo - ra at - ten - der see - mo?  
Faut - il donc at - ten - dre, faut - il donc at - ten - dre?

See - mo è  
Faut - il donc

Non ver\_rà mai cen - no? Fo - ra at - ten - der see - mo?  
Faut - il donc at - ten - dre, faut - il donc at - ten - dre?

See - mo è  
Faut - il donc

*f*

Fe - ter - no gran Fat - tor,  
Lou - ons le Dieu du ciel!

Fe - ter - no gran Fat - tor,  
Lou - ons le Dieu du ciel!

diam il gran Fat - tor,  
- ons le Dieu du ciel!

- diam il gran Fat - tor,  
- ons le Dieu du ciel!

- diam il gran Fat - tor,  
- ons le Dieu du ciel!

- diam il gran Fat - tor,  
- ons le Dieu du ciel!

Quan - do giun - ga il di che il mon - do an - tien - te - re - mo?  
Quand viendra le jour d'a né - an - tir le mon - de?

l'at - ten - der  
at - ten - dre?

Quan - do giun - ga il di che il mon - do an - tien - te - re - mo?  
Quand viendra le jour d'a né - an - tir le mon - de?

l'at - ten - der  
at - ten - dre?

lo - diam, lo - diam  
Lou - ons, Lou - ons,

lo - diam, lo - diam  
Lou - ons, Lou - ons.

lo - diam, lo -  
Lou - ons, Lou -

lo - diam, lo -  
Lou - ons, Lou -

lo - diam, lo -  
Lou - ons, Lou -

lo - diam, lo -  
Lou - ons, Lou -

see - mo è  
faut - il donc

Non ver\_rà mai cen\_no? Fo\_ra at\_ten\_der see\_mo?  
Quoi, Dé\_mon, tu tar\_des? faut-il donc at\_ten\_dre?

see - mo è  
faut - il donc

Non ver\_rà mai cen\_no? Fo\_ra at\_ten\_der see\_mo?  
Quoi, Dé\_mon, tu tar\_des? faut-il donc at\_ten\_dre?

*f*

del mon - do il Cre - a -  
 Lou - ons le Dieu du

del mon - do il Cre - a -  
 Lou - ons le Dieu du

\_diam il Cre - a -  
 -ons, le Dieu du

\_diam il Cre - a -  
 -ons, le Dieu du

\_diam il Cre - a -  
 -ons, le Dieu du

\_diam il Cre - a -  
 -ons, le Dieu du

Pat - ten - der!  
 at - ten - dre?

Quan - do giun - gail di che il mon - do an - nien - te - re - mo?  
 Quand viendra le jour d'a - né - an - tir le mon - de?

Pat - ten - der!  
 at - ten - dre?

Quan - do giun - gail di che il mon - do an - nien - te - re - mo?  
 Quand viendra le jour d'a - né - an - tir le mon - de?

9.

Più mosso

-tor, cièl!                    è bel - lo il mon - do tuo,  
Com - bien ce mon - de est beau,

-tor, cièl!                    è bel - lo il mon - do tuo,  
Com - bien ce mon - de est beau,

-tor, cièl!                    è bel - lo il mon - do  
Com - bien ce mon - de est

-tor, cièl!                    è bel - lo il mon - do è bel - lo il mon - do  
Com - bien ce mon - de est beau, ce mon - de est

-tor, cièl!                    è bel - lo il mon - do  
Com - bien ce mon - de est

-tor, cièl!                    è bel - lo il mon - do  
Com - bien ce mon - de est

S'a - tu

S'a - tu

S'a - tu

S'a - tu

Più mosso

*f*

*trémolo*

Si - gnor, ri - flet - ton glia - stri il tuo  
 Sei - gneur! Les cieux re - di - sent ta

Si - gnor, ri - flet - ton, o Si - gnor, glia - stri il tuo  
 Sei - gneur! et tous les cieux, Sei - gneur, di - sent ta

tuo, Si - gnor, ri - flet - ton glia - stri il tuo splen -  
 beau, Sei - gneur! Les cieux re - di - sent ta splen -

tuo, Si - gnor, ri - flet - ton glia - stri il tuo splen - dor, il tuo splen -  
 beau, Sei - gneur! Les cieux re - di - sent ta splendeur, oui, ta splen -

tuo, Si - gnor, ri - flet - ton glia - stri il tuo splen -  
 beau, Sei - gneur! Les cieux re - di - sent ta splen -

tuo, Si - gnor, ri - flet - ton glia - stri il tuo splen -  
 beau, Sei - gneur! Les cieux re - di - sent ta splen -

-spet - ta, S'a -  
 tar - des, tu

-spet - ta, S'a -  
 tar - des, tu

-spet - ta, S'a -  
 tar - des, tu

-spet - ta, S'a -  
 tar - des, tu

The piano accompaniment at the bottom features a series of chords and melodic lines in both hands, with some chords marked with 'f' (forte) and 'p' (piano) dynamics.

splen - dor,  
splen - deur!

splen dor,  
splen deur!

-dor, lo\_diam Fe - ter - no gran Fat - tor, lo -  
-deur! *f* Lou - an - ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou -

-dor, lo\_diam Fe - ter - no gran Fat - tor, lo -  
-deur! *f* Lou - an - ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou -

-dor, lo\_diam Fe - ter - no gran Fat - tor, lo -  
-deur! *f* Lou - an - ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou -

-dor, lo\_diam Fe - ter - no gran Fat - tor, lo -  
-deur! Lou - an - ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou -

-spet\_tā,  
tar\_des..

-spet\_tā,  
tar\_des..

-spet\_tā,  
tar\_des..

-spet\_tā,  
tar\_des..

*f*



*f*

lo - diam, lo - diam!  
lou - ons, lou - ons,

*f*

lo - diam, lo - diam!  
lou - ons, lou - ons,

- diam del mon - do il Cre - a - tor, lo -  
- an - ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou -

- diam del mon - do il Cre - a - tor, lo -  
- an - ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou -

- diam del mon - do il Cre - a - tor, lo -  
- an - ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou -

- diam del mon - do il Cre - a - tor, lo -  
- an - ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou -

*f* Dè - mon!  
Dé - mon!

*f* Dè - mon!  
Dé - mon!

*f* Dè - mon!  
Dé - mon!

*f* Dè - mon!  
Dé - mon!

-dian - an - ge et - ter - gloi - no - re au - gran - Dieu - Fat - du  
 -dian - an - ge et - ter - gloi - no - re au - gran - Dieu - Fat - du  
 -dian - an - ge et - ter - gloi - no - re au - gran - Dieu - Fat - du  
 -dian - an - ge et - ter - gloi - no - re au - gran - Dieu - Fat - du

*f*

lo - lou - lo - lou -  
 - tor, - ciel! - Lou - dian - an - ge et - del - mon - do il - gloi - re à  
 - tor, - ciel! - Lou - dian - an - ge et - del - mon - do il - gloi - re à  
 - tor, - ciel! - Lou - dian - an - ge et - del - mon - do il - gloi - re à  
 - tor, - ciel! - Lou - dian - an - ge et - del - mon - do il - gloi - re à

- diam, lo - diam! *f* è bello il mondo tuo. Si -  
 - ons, lou - ons! Com - bien ce monde est beau, Sei -

- diam, lo - diam! *f* è bello il mondo tuo. Si -  
 - ons, lou - ons! Com - bien ce monde est beau, Sei -

Cre - a - tor, lo - diam l'e - ter - no gran Fat -  
 l'É - ter - nel lou - ons bien haut le Dieu du

Cre - a - tor, lo - diam l'e - ter - no gran Fat -  
 l'É - ter - nel lou - ons bien haut le Dieu du

Cre - a - tor, lo - diam, lo - diam l'e - ter - no gran Fat -  
 l'É - ter - nel Lou - ons lou - ons bien haut le Dieu du

Cre - a - tor, lo - diam, lo - diam l'e - ter - no gran Fat -  
 l'É - ter - nel Lou - ons lou - ons bien haut le Dieu du

Dè - mon \_\_\_\_\_ *f* s'a - spet - ta!  
 Dé - mon, \_\_\_\_\_ tu tar - des!  
 Coro di Spiriti malvagi. (Chœur des mauvais Esprits)

Dè - mon! \_\_\_\_\_ *f* s'a - spet - ta!  
 Dé - mon, \_\_\_\_\_ tu tar - des!

Dè - mon! \_\_\_\_\_ *f* s'a - spet - ta!  
 Dé - mon, \_\_\_\_\_ tu tar - des!

Dè - mon! \_\_\_\_\_ *f* s'a - spet - ta!  
 Dé - mon, \_\_\_\_\_ tu tar - des!

- gnor, è bello il mon\_ do tuo, Si\_ gnor, o  
 - gneur, com - bien ce mon\_ de est beau, Sei - gneur! Lou\_

- gnor, è bello il mon\_ do tuo, Si\_ gnor, o  
 - gneur, com - bien ce mon\_ de est beau, Sei - gneur! Lou\_

- tor, lo\_ diam del mondo il Cre - a - tor, lo\_  
 ciel! lou - an\_ ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou\_

- tor, lo\_ diam del mondo il Cre - a - tor, lo\_  
 ciel! lou - an\_ ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou\_

- tor, lo\_ diam del mondo il Cre - a - tor, lo\_  
 ciel! lou - an\_ ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou\_

- tor, lo\_ diam del mondo il Cre - a - tor, lo\_  
 ciel! lou - an\_ ge et gloi - re au Dieu du ciel! Lou\_

s'a - spet - ta! Ehi!  
 tu tar - des! Eh!

s'a - spet - ta! Ehi!  
 tu tar - des! Eh!

s'a - spet - ta! Ehi!  
 tu tar - des! Eh!

s'a - spet - ta! Ehi!  
 tu tar - des! Eh!

Cre\_a - tor, o gran Fat - tor! *Sei - gneur!*  
 -an-ge à toi! à toi, Sei - gneur!

Cre\_a - tor, o gran Fat - tor! *Sei - gneur!*  
 -an-ge à toi! à toi, Sei - gneur!

-diam, lo - diam l'è - ter - no gran Fat - tor, il Cre - a - tor!  
 -an-ge à Dieu! Lou - an - ge au Dieu du ciel à l'É - ter - nel!

-diam, lo - diam l'è - ter - no gran Fat - tor, il Cre - a - tor!  
 -an-ge à Dieu! Lou - an - ge au Dieu du ciel à l'É - ter - nel!

-diam, lo - diam l'è - ter - no gran Fat - tor, il Cre - a - tor!  
 -an-ge à Dieu! Lou - an - ge au Dieu du ciel à l'É - ter - nel!

-diam, lo - diam l'è - ter - no gran Fat - tor, il Cre - a - tor!  
 -an-ge à Dieu! Lou - an - ge au Dieu du ciel à l'É - ter - nel!

Ehi! Ehi! s'a - spet - ta!  
 Eh! Eh! tu - tar - des!

Ehi! Ehi! s'a - spet - ta!  
 Eh! Eh! tu - tar - des!

Ehi! Ehi! s'a - spet - ta!  
 Eh! Eh! tu - tar - des!

Ehi! Ehi! s'a - spet - ta!  
 Eh! Eh! tu - tar - des!

## SCENA I.

(Imprécation)

Andante assai

DEMONÈ.  
LE DEMON

O mon\_do frat, o mon\_do vil! i - na - ne spre -  
O monde impur! ô mon\_de vil! ma hai - ne s'aug -

PIANO.

8

- ge - vol tu sei! trascorre avanti a me con tri - sto volo il tempo!  
- men - te pour toi! Toujours s'en fait le temps, d'un vol lu - gubre et tris - te!

9

stanco o - mai sou del mio po - ter! dunque invan io del mal il se - me  
Qu'ai - je fait d'un si grand pouvoir! vai - ne - ment j'ai sur cet - te ter - re

10

gettan - do vo! niun d'opporsi a me s'attenta! chi piega a me  
Se - mè le mal: nul jamais ne me ré - sis - te! Je n'ai pour tous

mi de\_staschi\_fo!      Ten va, ten va...      pol\_lu\_ta ter\_ra! i\_  
 que haine et ra\_ge!      A toi, malheur!      ò terre immonde! si\_

- na - ne tu,      sprege\_vol tu sei!      Qual prezzo hai tu? Nes-  
 - nis\_tre ob\_jet      de tout mon mé\_pris!      Non! tu n'es rien! non,

- sun, nè me glio prezzo ha luomo No - io - so mè del tuo garrir -      il  
 rien! et l'homme est moins en\_co\_re! Je suis las\_sé de tout ce bruit, de

ri\_tor\_nel      che mai non ces\_sa!      A mio vo\_ler tue  
 ce re\_frain      qui toujours du\_re!      Je puis d'un mot bri\_

*animato un poco sempre*

sel - ve tutte an - drian di - svel - te, nel  
 - ser - tes fo - rêts ren - ver - sé - es, Je

flut - to im - mersi e col - li e pian in  
 puis - te pion - ger sous les flots, Pri

bu - ja nat - te av - vol - - to il  
 - ver - te ciel de sa lu

*cresc.*  
 cie - miè - lo, da  
 - miè - re, Je



fu - puis - co - struit li i mas si dur, d'ar -  
 puis - cou - vrir de feux les monts, Et,

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

- den - te la - va col - me poi - le  
 sous des flots de la - ve ar - den - te, com -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar melodic shape to the first system. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.

fes - se ru - pi e fin - lo  
 - bler l'im - men - si té des

*ff*

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and a time signature change to 8/8.

mar!  
 mers!

Quan - to col guardo  
 Oui! si loin que mon

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* (forte) and a time signature change to 4/4.

mi - o pe - ne - tro, tan - to de - te - sto tanto impre - co!  
 œil te re - gar - de, Je te dé - tes - te! Je l'ab - hor - re!

Quan - to col guardo mi - o pe - ne - tro, tanto de - te - sto,  
 Qui! si loin que mon œil te re - gar - de, Je te dé - tes - te!

(Dal lato opposto appare l'Angelo avvolto in viva luce)  
 (Du côté opposé apparaît l'Ange au milieu d'une vive lumière.)

Mod. to  
 ANGELO. L'ANGE

tanto impre - co!  
 Je l'ab - hor - re!

L'accord en petites notes est pour finir le morceau.

Cessa o - mai  
 Ces - se donc

d'im - precar!  
 de maudi - re!

ma ri - tor - na all' a -  
 Que se - rou - vre ton

A

\_mor che con\_fi - ne non ha ei ti può ri - do - nar il ben per du - to del  
 cœur à l'amour é - ter - nel Qui peut seul te sau - ver - et te ren - dre le

A

*ritenuto* *a tempo.*

ciel!  
 ciel!  
 DEM.

Me del ciel fin - fi - ni - to a - mor  
 Non! le ciel et ce pur a - mour.

*ritenuto* *a tempo.*

B

non può a - descar! so - vran io vo' se - guir mie vo - glie  
 Je n'en veux pas! En sou - ve - rain sei - gneur et mai - tre

C

che mai si stan! cur - var la fronte a te s'addi - ce, tu  
 Je veux ré - gner! Pour - toi tu peux courber la tê - te, Es -

B  
 schia - vo sei! io non ser - vo, e sdegno pa - ce,  
 - cla - re heureux! moi, la paix, je la dé - dai - gne!

B  
 io vo' pugnar! Tan - to o - diar, per - chè?  
 Je veux lut - ter! Ah! 3 pourquoi ha - ir?

ANG.  
 p

A  
 ca - ro già il mondo ti fù; pensa a Di - o, all' a - mor chei per te già nu -  
 Ja - dis le mon - de te fut cher! Songe à Dieu dont l'a - mour a fleu - ri dans ton

Sol  
 Ton

V  
 - drì!  
 cœur!

B  
 schia - vi far sape il tuo Di - o, a - mar non già! l'a -  
 Dieu ne fait que des es - cla - ves! l'a - mour n'est rien! Je

D

-mor al pa - ri del la scienza ha senso al ter! tro -  
 lui préfé - re la sci - en - ce qui vaut bien mieux! fais

D

-var tu fam - mi a - mor sce - vro da schia - vi - tù, eal -  
 que je puis - se ai - mer sans un hon - teur ser - vage: a -

*crese*

D

-lor dal mal vogl'io fug - gi - re, vo' d'arni a  
 - lors au mal mon cœur re - non - ce. Il est à

ANG.

Em - - pio, m' a - scolta ancor! U - mil sebbe - ne a -  
 Im - - pic, e' - coute en - cor! l' humble et fi - dèle a -

*te!*  
*toi!* 3 3 3 3

*p*



- mar non puoi, puoi sol o - diar!  
 coeur n'est fait que pour ha - ir!

s'a - seon de a - te del vero il  
 Le vrai dans sa lu - miè - re

*resc*

*f*

A

frut - to che germe e fior ha nel cre - ar!  
 pu - re ne bril - le - ra ja - mais pour toi!

A

tal - to che ac - co - sti, toc - co che a vrai. n. -  
 Ce qui l'ap - pro - che ou qui te tou - che, souit -  
 DEM.

Val non sa - rà giammai ch'io  
 Val ne crois pas que je te

- fet - to an - drà dal tuo ve - le - no, tra volto an  
 - lé par ton ve - nin fu - nes - te, Pour ja - mais  
 ce - da a te! o - dio e di - sprez - zo tu  
 de, à toi! Pour toi mon cœur n'a que

- drà nel nul - la e - ter - no tu non co - no -  
 glis - se dans l'a - bi - me. Tu ne sais pas  
 de - sti in me, va! non sa - rà giammai ch'io ce - da a te,  
 hai - ne et mépris! Va! ne crois pas que je te ce - de, à toi

*pù animato*

- sei, no l'a - mor! Ah! no!  
 ce qu'est l'a - mour! Va - l'en!

o - dio e disprez - zo tu de - sti in me!  
 Pour toi mon cœur n'a que haine et mépris!  
 più animato.



No! non toe - car quel ch'ap - par - tie - ne al ciel! ah - no!  
 Res - te à ja - mais ban - ni de no - tre ciel! Va - pen!

Tempo 1<sup>o</sup>

DEMONE (verso l'angelo)  
 LE DEMON (se tournant du côté de l'ange)

(sparisce)  
 (il disparaît)

Ti - mor non ho, no, mi - se - ro schiavo,  
 Je suis sans peur, moi! va! lâche escla - ve,

(esce)  
 (il sort)

la guer - ra vo' in guar - dia sta!  
 tu veux la guerre! Eh bien! lut - tons!

(Abbagliante tramonto di sole. Le giovanette compagne di Tamara discendono dal Castello di Gudal, esse vengono giù al fiume portando brocche, per riempirle d'acqua)

(Brillant coucher de soleil. Les jeunes compagnes de Tamara descendent du château de Gudal; elles se dirigent vers le fleuve, portant des vases pour les remplir d'eau.)

Mod<sup>to</sup> assai

TAMARA.

DEMON  
LE DÉMON

AJA  
La Gouvernante

Soprani.  
Contralti.

CORO DI GIOVANETTE. (CHOEUR DES JEUNES FILLES)

PIANO.

Mod<sup>to</sup> assai.

*p*

*mf*

The musical score is arranged in a standard format. At the top, it specifies the tempo 'Mod<sup>to</sup> assai' and the key signature of two flats. The vocal parts are written on five-line staves. The piano accompaniment is written on grand staff notation (treble and bass clefs). The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

## CORO di Giovannette. (CHŒUR de jeunes filles)

O\_gui\_gior\_no\_dall'al\_tu\_ra, noi\_scendiam\_d'oc-ca\_so\_al  
 Quand\_des\_cend\_la\_nuit\_lim\_pi\_de, Nous\_al\_lons\_pui\_ser gai\_

*mf*

sol, per\_cer\_care\_frese'ac-qua\_pu-ra\_nell'A\_ragua\_in\_lie-to  
 -ment Au\_tor\_rent\_qui\_court\_ra\_pi-de: L'on-de\_pure\_aux\_flots d'ar\_

stuo- mentre\_sul\_ver-di\_spon-de\_va\_ga\_il\_pie\_po-trai\_mi-  
 -gent. Dans\_cette\_eau\_mouvante\_et\_clai-re Pre\_nant\_un\_ma-gi-que\_es\_

-rar pe\_sce\_d'or\_guizzar\_per\_l'on-de\_le\_sca\_in\_fon-do  
 -sor, Brille\_la, vi\_vant\_mys-te-re, Un\_poisson\_d'a\_

poi cer-cai. Ah! Ah!  
zur et d'or.

(Tamara et l'Aja compaiono sul terrazzo del castello)  
(Tamara et sa gouvernante paraissent sur la terrasse du château) TAMARA

Ah!  
Ah!

Ma quel pe-scio-fin do-  
Le pois-son do-ré se

T

- ra - to non a o.gni suol ap - - - pa - rir, sol a  
glis - se Dans les eaux tou - jours Jo - yeux; S'il vous

T

quei ch'egl'a ma s da - to lui ve - der, sua vo - - - ce u -  
ai - me, par ca - pri - ee, Il pa - rait de - vant vos

T

- dir, questi ei trag - ge nel pro - fon - do, in ma - gion di  
yeux. Il fas - ci - ne, il vous ap - pel - le Au cris - tal de

*mf*

bel — — — — — cri — stal, e si l' be — a che nel mon — do  
 son merveil — leux pa — lais, Sa de — meure elle est si bel — le

a lui rie — der non — — — — — piü cal! Ah!  
 Que l'on n'en re — vient ja — mais! Ah!

TAMARA.  
Più mosso.

(dal terrazzo)

Mi sie ca - re! on - de mai voi dal ca - stel. oggi au -  
Pour - quoi, mes - sieurs, quit - tant no - tre châ - teau, Ve - nez -

-da - ste sen - za me al ruscel? Ah! l'ò - sto vi giun - go.  
 vous sans moi vers ce frais ruisseau? Ah! je vais vous join - dre.

*sf*

(scherzando alle compagne che attingono acqua)  
 (en se jouant, à ses compagnes qui puisent de l'eau.)

Ba - da ben, fanciulla a te, 'sur  
 Belle enfant, at - tends en - cor, Et

*mf*

quella sponda non re - star, bada ben, ah,  
 res - te loin de cet - te ri - vel Prends bien gar - de!

ba - da ben che il pe - sce d'o - ro non si mostri a l'annaliar. bada ben,  
 Ah! de peur qu'il nous cap - ti - ve, Prends bien garde au pois - son d'or! Prends bien gar - de



ah, de! ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!  
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

cresc.

(Tamara discende giù colla sua brocca in mano, l'Aja la segue)  
(Tamara descend avec une amphore à la main; la gouvernante la suit.)

or tra voi di - scen - de - rò!  
O mes - seurs, vers vous j'accours!

TAMARA.

Men - tre sul - le ver - di spon - de va - ga il piè po -  
Dans cet - te eau mouvan - te et clai - re, Pre - nant un ma -

mf

tra i mi - rar  
- gi que es - sor,

CORO DELLE GIOVANETTE. CHOEUR DE JEUNES FILLES (l'imitant)  
(Imitandola)

Ba - da ben, fanciul - la, a te, su que - sta spon - da non re - star,  
Belle en - fant, at - tends en - cor, Et res - te loin de cet - te ri - ve,

pe - sce d'or guizzar per l'on - de,  
Brille là, vi - vant mys - tè - re,

ba - da ben. ah,  
Prends bien gar de!

l'esca in fon - do poi cer - car!  
Un pois - son d'a - zur et d'or!

ba - da ben che il pe - sce d'o - ro  
Ah! de peur qu'il te cap - ti - ve,

non si mostri a l'amma\_liar, ba\_da ben ah!  
 Prends bien gar\_de au pois\_son d'or! Prendsbiengar de!

TAMARA.

O ca\_re gio\_va\_ni, per l'av\_ve\_nir con voi più scher\_zar non do -  
 O vous mes chères sœurs, à l'a\_ve\_nir, ils faut re\_non\_cer à nos -  
 DEMONE. (ricompare sul dirupo, non veduto dai sottostanti)

LE DÉMON. (il reparaît sur le rocher sans être vu de personne)

Che  
Que

Lento.  
Récit.

vò!  
jeur!  
veg - gio mai! tor\_no for\_se in so\_gno al pri\_mier splen -  
vois - je là? Est-ce un rê - ve é - voquant ma s\_pendeur d'autre -

dor? Ce\_ le\_ ste parmi sua bel\_ ta\_ de, ra\_ pi\_ to\_ io sto\_ dai vez\_ zi  
 fois? Quel\_ le beau\_ té pu\_ re et cé\_ les\_ te! Son chas\_ te é\_ clat ra\_ vit mes

Tempo 1°

suoi! yeux!  
 CORO DELLE GIOVANETTE (tra di loro)  
 CHOEUR DES JEUNES FILLES (entre elles) (a Tamara)

Ve\_ di, come op\_ pressa ell' è, come im\_ palli\_ di! Di, per\_ ché cotai pallor?  
 Voy\_ ez quel ef\_ froi soudain! comme elle a pà\_ li! Dis\_ pourquoi trembler ainsi?

mf Tempo 1°

TAMARA. (apparendo come colpita da subito terrore) *Récit*

(paraissant frappée d'une terreur subite) Ah, tre\_ mo tut\_ ta! te\_ ma as\_ sal\_ mi!  
 Ah! je fris\_ son\_ ne! Quel ef\_ froi rem\_

di, che ti tur\_ bò?  
 Quel trouble est le tien? *Récit.*

p

ge\_ la il cor! man\_ car mi sento, ahime! il re\_ spir, pe\_ ri\_ glio par\_ che a  
 plit mon cœur! Quel froid mor\_ tel gla\_ ce mes sens! Est\_ ce un danger\_ qui

Moderato.

me so\_ vra\_ sti! DEMONÉ. (LE DEMON)  
 me me\_ na\_ ce?

D'un An\_ giol d'essa è bel\_ la al par,  
 C'est la beauté d'un an\_ ge pur!

Moderato

(turbata) (troubée) Listesso tempo.

TAMARA.

Ah! fosse almen il prence or  
 Ah! si le Prin\_ ce é\_ tail i\_

ma batte in lei\_ mor\_ tal un cor!  
 mais d'u\_ ne fem\_ me et\_ le a le cœur!

qui,  
 -ci, te\_ ma co\_ tal non pro\_ ve\_

Je n'aurais pas un tel ef\_

## TAMARA.

rei!  
*f*roi  
CORO DELLE GIOVANETTE. (CHŒUR DE JEUNES FILLES)

pres-so a lui \_\_\_\_\_  
Près de lui \_\_\_\_\_

Spo - sa gen - til, vien, e - sul - ta con noi!  
La - fi - an - cée a - vec nous doit ve - nir!

(L'Aia conduce Tamara sul davanti della scena, le giovanette seguono)

tran - quil - la, lie - ta sa - rei!  
tout se - rait joie et bonheur!

(La governante conduit Tamara sur le de - vant de la scène; les jeunes filles les suivent)

Récit.

AIA. LA GOUVERNANTE.

Vien, Ta - ma - ra, ti rin - co - ra, vien, un canto a te di - rò.  
Viens, Ta - ma - ra, soissans crainte, viens, é - cou - te ma chan - son.

First system of piano introduction. Treble and bass staves with a forte (*f*) dynamic marking. The music features a complex, rhythmic accompaniment with many beamed notes.

Second system of piano introduction, continuing the complex accompaniment from the first system.

Moderato.

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line features triplets. The piano accompaniment is marked *mp* (mezzo-piano).

Rat\_tò al\_la spo\_sa sen\_vai il ca\_va\_lier,  
Le fi\_an\_cé s'en\_vient la joie au cœur,

Second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line features triplets.

bal\_do spro\_nan\_do l'ar\_den\_te cor\_sier,  
De son coursier il ex\_ci\_te l'ar-deur!

Third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line features triplets.

ric\_chi tra\_pun\_tì n'a\_dor\_nan l'ar\_cion,  
De di\_a\_ments, de sa\_p\_hirs, de ru\_bis,

spar-se d'ar-gen-to le re-di-ni-son,  
On a bro-dé la bri-de et les ha-bits!

sot-to la fiam-ma del gran lu-mi-nar  
On voit bril-ler d'un é-clat sans pa-reil

bril-la il mo-schet-to, scin-til-la l'ac-ciar,  
Sa fiè-re ar-mu-re aux ray-ons du so-leil!

ter-so qual o-ro ri-splende il ci-mier,  
com-me l'or pur res-plen-dit son ci-mier,



bianco di spuma si slancia il cavalier!  
Et sous l'écume a blancs son cavalier!

vo

TAMARA. (con entusiasmo.) (Avec enthousiasme)

Caro, affrettati del mio ben.  
Viens, cher époux, hâte-toi viens! accours!

lando alla sposa senza il cavalier,  
Le fiancé va marchant jour et nuit,

Oh, con qual gioia vorrò stringerti al seno!  
Quand pourras-tu me ser-rer dans tes bras!

stenta il corteggio a seguirne il sentier!  
Et son escorte à grand peine le suit!

CHORUS OF THE YOUNG GIRLS.  
CHOEUR DE JEUNES FILLES.

Sì, brama ognuno di stringerlo al seno!  
Quand pourras-tu le ser-rer dans tes bras!

## Récit.

TAMARA.

Or per - chè do - vrei te - mer d'on - de af - flit - ta - ge - mer.  
 Mais d'où vient pa - reil ef - froi? Pour - quoi gé - mir en - cor?

*f*

to - sto mio co - lui sa - rà... ch'a - mo si ch'a - do - re!  
 Il ac - court, le noble é - pour Que mon à - me a - do - re!

## Moderato.

Ah! \_\_\_\_\_ Suo - re, noi rac - ce - gliam ver - di fronde e fio - ri.  
 Ah! \_\_\_\_\_ U - nis - sons, ô mes sœurs, A ces verts feuil - la - ges

*f* *p*

ser - ti bei n'in - trec - ciam va - ghi di co - lo - ri, lie - te in cor vo - gliam poi  
 Les brillan - tes cou - leurs De ces fleurs sau - va - ges; Puis cou - rons, hâ - tons - nous,

ir-ne a lui da\_van - ti, ei qui vien, reca a noi bel - li doni e tan - ti.  
 Le cœur plein de joi - e, Au de\_vant de l'é - pour Que le ciel m'en\_voi - e!

Ah! \_\_\_\_\_ presso a me s'ei sa - rà dan - no non pa - ven - to,  
 Ah! \_\_\_\_\_ Viens, ac\_cours près de moi, Mon â - me char\_mé - e

o\_gni sol por\_te - rà, gior\_no di con ten - to! sommo ben, ben di\_vin,  
 Dés\_sor\_mais à l'ef\_froi Res\_te - ra fer\_mé - e! Viens, ô toi que j'at\_tends,

giun\_ger mano e co - re, prima a\_vrà tut\_to fin che si spenga a\_mo - re!  
 Notre a\_mour ex\_trê - me Du - re - ra plus longtemps Que le mon\_de mè - me!

## TAMARA

Vien, di - let - to mio te -  
 Viens! ac - cours, mon cher Sei -  
 Vien, ho col - mo d'an - sia il  
 Viens! ô toi, mon seul bon -

AIA. LA GOUVERNANTE

Quando splenda su te, pur d'i - men le fa - ci pensa a noi che di cor  
 Quand ton sort est si doux, Que dans tes pen - sé - es, U - ne part soit pour nous,

CORO DELLE GIOVANETTE

Quando splenda su te, pur d'i - men le fa - ci pensa a noi che di cor  
 Quand ton sort est si doux, Que dans tes pen - sé - es, U - ne part soit pour nous,

-sor!  
 -gneur  
 -cor!  
 -heur!

E il pia - cer dell' a - mar che mi fa - pal - pi - tar,  
 Je l'at - tends, je l'ap - pelle, Ex - au - çant mes sou - haïts,

siam le tue ve - ra - ci  
 par toi dé - lais - sé - es!

siam le tue ve - ra - ci  
 par toi dé - lais - sé - es!

*esce*

è il pia - cer dell' a - mar chemi fa pal - pi - tar, vien, di -  
 Qu'une ardeur é - ter - nel - le Nous u - nisse à ja - mais! toi, que

let-to! ah... vie ni a me! è il pia-cer dell'a mar  
 joi-me! ah!... viens à moi! Je l'ai-tends, je l'appelle,

che mi fa pal-pi-tar, è il pia-cer dell'a mar che mi fa pal-pi-tar,  
 Ex-au-ant mes sou-hai's! Qu'une ar-deur é-ter-nelle nous u-nis-se à ja-mais!

ah... di-let-to! ah... perche non sei con  
 ah! je t'ai-me! Ha-le-toi! Ah! viens vers

TAMARA  
 me! Ah! ah!

AIA. LA GOUVERNANTE  
 Lieto in-ver è il mor-tal che il tuo cor pos-sie-de,  
 Bien-heureux le mor-tel Que ton cœur pré-fe-re!

DEMONO  
 Nel suo gio-ir oh quanto è bel-la,  
 Comme elle est belle en son i-vres-se!

CORO DELLE GIOVANETTE  
 Lieto in-ver è il mor-tal che il tuo cor pos-sie-de,  
 Bien-heu-reux le mor-tel Que ton cœur pré-fe-re!

Ah!  
Ah!

ei non ha, no, ri - val, ne - gli am - ples - - si  
son des - tin est pros - pè - re, Pour lui le

oh, quan - to no - bil e gen - til  
com - bien de grâce et de beau - té!..

ei non ha, no, ri - val, ne - gli am - ples - - si  
son des - tin est pros - pè - re, Pour lui le

Ah!  
Ah!

tuoi del ciel ha quag - giù la mer - ce - -  
ciel dé - jà s'est ou - vert sur la ter -

fin nel di - por - to gio - va - nil!  
Quel cœur n'en se - rait trans - por - té!

tuoi del ciel ha quag - giù la mer - ce - -  
ciel dé - jà s'est ou - vert sur la ter -

(Tamara va colle compagne verso il fiume)

(Tamara, avec ses compagnes, se dirige vers le fleuve)

de!  
re!

Ta-  
Bel-

de!  
re!

PF

Detailed description: This system contains the first musical score. It features a vocal line with lyrics 'de!' and 're!' on two staves. Below is a piano accompaniment with chords and a melodic line. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4. The piano part includes a 'PF' (pianissimo) marking.

Moderato assai  
DÉMON. LE DÉMON

- ma - ra an-giol tu del ciel, m'hai desto un pal - pi - to no-vel. Ta-  
An-ge, ah! tu remplis mon cœur de vo-lup-tés su-prê - mes! Ta-

- ma - ra! ah tu se m'a - - - mi al-tro o-mai non  
- ma - ra! Ah! si tu m'ai - - - mes, C'est as-sez pour

Detailed description: This system contains the second musical score, titled 'Moderato assai' and 'DÉMON. LE DÉMON'. It features a vocal line with lyrics in Italian and French. Below is a piano accompaniment with a melodic line and chords. The key signature has two sharps, and the time signature is 3/4. The piano part includes a 'f' (forte) marking.

animato

(Tamara, come colpita da costernazione all'udire una strana voce s'avvan-  
(Tamara, comme épouvantée d'entendre une voix étrangère, des-

cu - ro più! nel re\_gno mio deh, vien, mi se - gui, dell'  
mon bon-heur! Viens donc, suis-moi dans mon em - pi - re, Je

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics: "cu - ro più! nel re\_gno mio deh, vien, mi se - gui, dell' / mon bon-heur! Viens donc, suis-moi dans mon em - pi - re, Je". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. There are triplets of eighth notes in the vocal line and piano accompaniment.

*L. verso il proscenio  
cend à l'avant-scène)*  
etra ec\_celsa il fi - glio son, nel re\_gno mio deh, vien, mi  
suis plus no\_ble que les Rois! Viens donc, suis-moi dans mon em -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "etra ec\_celsa il fi - glio son, nel re\_gno mio deh, vien, mi / suis plus no\_ble que les Rois! Viens donc, suis-moi dans mon em -". The piano accompaniment includes a "cresc." marking. The vocal line has a fermata over the word "son".

so - gui, dell' e tra ec\_cel\_sa il fi\_glio son,  
pi - re! Je suis plus no\_ble que les Rois.

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "so - gui, dell' e tra ec\_cel\_sa il fi\_glio son, / pi - re! Je suis plus no\_ble que les Rois.". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

là del mio cor a\_vrai l'im - per. là  
Tout mon pou\_voir pour un sou - ri - re, Le

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "là del mio cor a\_vrai l'im - per. là / Tout mon pou\_voir pour un sou - ri - re, Le". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.



D. *re - gno a\_vrai sul mon - do in - ter!*  
*monde en\_tier sui\_vra les lois!*

(Tamara atterrita si guarda attorno, ella scorge il Dèmo.  
(Tamara effrayée regarde autour d'elle, elle aperçoit

D. *là del mio cor a -*  
*Tout mon pou\_voir pour*

ne e rimane fissa e come impietrita)  
(le démon et reste comme pétrifiée)

D. *-vrai l'En - per, -*  
*un sou - ri - re! Le mon - gno a\_vrai sul*  
*de en\_tier sui -*

TAMARA

D. *Com -*  
*Mes*

*mon - do in - ter!*  
*-vra les lois!*

Moderato  $\text{♩}$   
TAMARA

-pa-gre, o Ciel! a me! a me! (corre a Tamara le giovani la seguono)  
sœurs, O Ciel! à l'ai-de! à moi! (Elle court à Tamara les jeunes filles la suivent)  
AIA LA Gouvernante

DÉMON (sparisce) LE DÉMON (il disparaît)

Che t'affligge?  
Quel le crain-te?

CORO DELLE GIOVANETTE CHŒUR DES JEUNES FILLES

Moderato  $\text{♩}$ Che ve-de-sti?  
Qui te trou-ble?

Là su quel masso egli sta,  
là! sur ce roc je le vois!

lu-ce il circon-da del ciel,  
Dans un nu\_a\_ge é-cla-tant!

nim tra di voi ascol-  
Ah! l'a-vez-vous en-ten-

-tò  
-du

quel che testè mi par - lò?  
Quand il parlait à l'ins-tant?

AIA

non v'appar!  
Voyez-vous!..

no, lo stranier!  
Non! l'étran-ger!

No, niun è co - là!  
Non! nul ne pa - rait!

Chi, lo spo - so?  
Qui? le prin - ce?

CORO

No, niun è co - là!  
Non! nul ne pa - rait.

Chi, lo spo - so?  
Qui? le prin - ce?

Oh, co - me tre - ma, an - san - te ell' hail  
Com - me el - le trem - ble!.. El quel - le pa - me  
Oh, co - me el - le

Oh, co - me tre - ma, si,  
Com - me el - le est pa - le, trem -

*mp* *cresc.*

A.  
G.

cor, fis - so è il suo sguardo, l'op - pri - me ter -  
leur! Dans son œil fi - xe on lit sa ter -

tre - ma fis - so è il suo sguar - do, l'op - pri - me ter -  
tremble Dans son œil fi - xe, on lit sa ter -

tre - ma, fis - so è il suo sguardo, l'op -  
blan - te! Dans son œil fi - xe, on

TAMARA

Di - te mi, vi - sto l'a - ve - te voi là,  
Là! comme moi n'a - vez - vous pu le voir?

-ror!  
-reur!  
-ror!  
-reur!

-pri - me ter - ror!  
lit - sa ter - ror!

*mp*

T.

d'e - stasi accen - ti tut - tor mi parlò, cer - co glim'ha fi - ma  
Quels doux accents! Que sa voix é - tait tendre! Au fond du cœur il me

T.

fi - bradel sen, ah, dell'u - di d'i - nef - fa - bi - le ben!  
 sem - ble l'entendre, Un trouble é - trange est ve - nu m'émou - voir!

AIA  
 LA GOUVERNANTE

Deh ti ri - cal - - - ma!  
 Ah! sois plus cal - - - me!

CORO

Deh ti ri - cal  
 Ah! sois plus cal

*mf*

V. C.

ti ri cal  
 sois plus cal

ma!  
 me!

ti ri - cal - -  
 sois plus cal - -

## TAMARA

Quan-do non più ei di-  
Je sens en-cor qu'il est

A.  
L.G.

ma!  
me!

ma!  
me!

*f*

T.

-sco pra-si a me!  
là! près de moi!

A.  
G.

Ces - sa, vien, va - neg - gi tu!  
Ren - tre! viens! il faut - par-tir!

Ces - sa!  
Ren - tre!

T.

quan-do non più ei di - sco pra-si a me!  
Je sens en-cor qu'il est là près de moi!

A.  
L.G.

Tu ne dai pa - u - ra!  
Ta fra - yeur nous ga - gne!

Tu ne dai pa -  
Ta fra - yeur nous

*p*

a ca - sa vien!  
Rentre au château!

u - ra!  
ga - gne!

*mp*

TAMARA

Presto,  
Vi - te!

par - tia - mo di quà!  
par - tons loin d'ici!

Par -  
Viens

T

AIA, LA GOUVERNANTE

an - diam, a ca - san'andiam!  
Par - tons, rentrons au chà - teau!

a ca - sa!  
Viens vi - te!

- tia - mo!  
vi - te!

*cresc.*

LORO CHOEUR

par-  
par-

partiam!  
partons!

- tiam!  
tons!

Moderato assai

Moderato assai

(Le giovani vanno al fiume a riprendere le loro tiorche quindi ascendono dalla valle i gradini che conducono al castello cantando)  
*Les jeunes filles vont vers le fleuve reprendre leurs vases, puis elles montent les degrés qui conduisent au château, en chantant)*

(a Tamara che come stupefatta fissa lo sguardo sul dirupo)  
*(A Tamara qui, comme stupéfaite, reste les regards fixés sur le rocher)*

AIA, LA GOVERNANTE

Deh, vien,  
Ah! viens!

CORO DELLE GIOVANETTE, CHOEUR DES JEUNES FILLES

Ma quel pe - scio - lin - do  
le pois - son do - ré - se

mf



A.  
La G.

n'an - diam, è lem - po o mai,  
par - tons! Il en est temps!

-ra - to, non a ognun suol ap - pa - rir, sol a  
glis - se Dans l'eau pure aux flots jo - yeux; s'il vous

A.  
La G.

vien, le com - pa - gne, l'un - ge  
Viens, tes com - pa - gnes sont bien

quei ch'ogliama è da - to lui ve - der sua vo - ce u -  
ai - me, par ca - pri - ce, il pa - rait de - vant vos

A.  
La G.

son, di - te, già chie - de il ge - ni -  
loin, songe à ton pè - re qui l'at -

dir, questi ei trag - ge nel pro - fon - do, in ma - gion di  
yeux. Il fas - cine. il vous ap - pel - te Au cris - tal de

*mf*

- tor, deh, vien, da tem-po già  
 - tend! ah! viens! sur les grands monts

bel son cri - stal, e s'il be - a che nel mon - do  
 pa - lais; Sa de - meu - re, elle est si bel - le

tra - mon - to è il sol, deh, ca - ra,  
 le jour s'en - fuit! Viens, chère en -

a lui rieder non più cal! Ah!  
 Que l'on n'en re - vient ja - mais! Ah!

dim.

vien, ò tar - di, an - diam!  
 - fant, car il est tard.

(Tamara s'avvia coll'Aia verso il castello, ma sos-  
tando ad un tratto e volgendo lo sguardo verso il  
masso, ripete le ultime parole del Démon.)

A.  
La G.

an - diam, andiam!  
par - tons! partons!

(Tamara se dirige avec sa gouvernante vers le  
château, mais, de temps en temps, elle tourne les  
regards vers le rocher en répétant les dernières  
paroles du démon.)

*p*

TAMARA

L'istesso tempo

La del mio cor a - vrai l'im -  
Tout mon pou - voir pour un sou -

L'istesso tempo

*p*

T

- per, la re - gno avraisul mon - doin - ter!''  
- ri - re! Le mon - de en - tier sui - vra tes - lois!

T

## QUADRO TERZO. 3° TABLEAU.

(Luogo alpestre selvaggio. Sul fondo si vede una Cappella. Bel tramonto di sole. Si ode il tintinnio dei sonagli d'una caravana che s'appressa)

(Lieu sauvage dans les montagnes. Au fond on aperçoit une chapelle. Beau coucher de soleil. On entend tinter les sonnettes d'une caravane qui s'approche.)

Moderato assai

IL PRINCIPE DI SINODAI  
LE PRINCE DE SINODAL

IL VECCHIO SERVO  
LE VIEUX SERVITEUR

TENORI  
CORO

BASSI

PIANO

*mf*

CORO  
CHOEUR

(dietro lo scena) (derrière la scène)

Ehi!  
Eh!

*f*

*mf*

(dietro lo scena)  
(derrière la scène)

CORO  
CHOEUR

Ehi!  
Eh!

Ehi!  
Eh!

*f*

(La caravana del Principe Sinodal entra in scena)

(La caravane du Prince de Sinodal entre en scène)

(il vecchio servo dirigendosi al seguito del Principe)

CORO

(Le vieux serviteur à la suite du Prince)

Ehi!  
Ehi!

IL VECCHIO SERVO (LE VIEUX SERVITEUR)

Alit!  
Hal - - - te!

Fermi, alit!  
ar - re - tez!

CORO (dietro le scene) CHOEUR (derrière la scène)

Alit!  
Hal - - - te!

Alit!  
Hal - - - te!

IL VECCHIO SERVO  
LE VIEUX SERVITEUR

Giunta è la se - ra, so - stardes - si qui,  
Voi - ci le soir, c'est i - ci qu'on s'ar - rê - te.

fino a che sor - ga  
Nous at - tendrons jus -

Pal badeldi!  
- qu'au ma - tin.

(ai servi sulla scena.)  
(aux serviteurs qui sont en scène)

Or dal - le grop - pei ba - ga gli smontiam,  
Que sans re - tard pour cam - per tout s'ap - prê - te,

poi per la notte le tende piantiam!  
Et que les tentes se dressent soudain!

(Movimento generale della ser-  
(Mouvement général des servi-

vitù, che preparano il bivacco per la notte)  
teurs qui préparent le bivouac pour la nuit.)

dim

(Entra il Principe con seguito a cavallo, tutti smontano dalle selle, i  
(Le prince entre avec sa suite à cheval; tous descendent; les che-

Con moto  
f

cavalli sono condotti fuori)  
vaux sont conduits au dehors.)



IL PRINCIPE LE PRINCE (al vecchio servo) (*Au vieux serviteur*)

Ver la spo - sa con messaggio  
En - vo - yez un prompt message

to - sto al ca - so s'af - frettò i vo', nun - zio con o mag - gio, eh'io do -  
*A la rei - ne de mes jours, A - vec mon homma - ge Qu'on lui*

*mp*

Meno mosso

(il Principe come agitato da impazienza s'avvanza)

- man co - là sa - rò. (*Le prince s'avance avec impatience*)  
di - se que j'accours! (*il vecchio servo esce*) (*Le vieux serviteur sort*)

*mf* *mp*

Oh, qual sma - ma il cor m'ac - cen - do ch'an - co lun - ge io sou da lei,  
A mon à - me - im - pu - ti - en - te Com - me sem - ble long le temps!

cer\_to a\_des \_ so il pa\_dre at\_ten de      com\_pia far i vo \_ ti miei  
 O toi, vier \_ ge con \_ fi - an - te.      Près d'un pè - re tu m'at\_tends!

dal ve \_ ron dell'al\_ta stan\_za  
 Et, du haut de ta ter\_ras\_se,

già Ta\_ma\_ra al dol\_ ce ben      vol\_ ge un can\_to di spe\_ran\_za  
 Il me sem\_ ble dans ce jour      Que la bri\_se, dans l'es\_ pa\_ ce,

che ri\_ pe\_ te all'au\_ ra? ei vien?!      Ma la  
 m'apporte un doux chant d'a\_mour!      Mais en

bel - l'ain - van lo chia - ma, l'i - ra del de - stin  
vain ta voix m'ap - pel - le Un cru - el des - tin.

*p*

breve incepto a tan - ta bra - ma  
Quand j'accours vers toi ma bel - le,

po - ne sul cam - min. Dal viag -  
Me re - tient sou - dain. Je ne

*mp*

- giar sfi - ni - to, oppres - so,  
puis par - tir en - co - re.

*mf*

è de' miei lo stuol, dol - - - tre an -  
*Car mes gens sont las,* *Il me*

- dar non mè con - ces - so, an - zi il nuo - vo  
*faut, jus - qu'à l'au - ro - re,* *M'at - tar - der, hé -*

## Recit.

sol. O mia spo - sa! sol mio be - ne, deh m'a -  
 - las! *Doux tré - sor, ma chè - re fem - me, At - tends -*

- spettajo vo - lo a te, - nell'am - ples - so dell' i - me - ne piena avrò mercè!  
*moi, j'accours vers toi, - Dans l'i - vres - se de mon â - me, Te don - ner ma foi!*

## Moderato

Oh, po\_tes\_si al\_men \_\_\_\_\_ vo\_lar, come puòl  
*Je voudrais, d'un vol \_\_\_\_\_ ra\_pide, Au tra\_vers*

desir, Ah! \_\_\_\_\_ con te ve\_drei \_\_\_\_\_ spantar l'al\_ba al\_lor del  
*desirs, Quand \_\_\_\_\_ vers toi l'a\_mour \_\_\_\_\_ me gat\_de, franchir*

miogio.ir, \_\_\_\_\_ l'alba al\_lor del \_\_\_\_\_ miogio.ir! presso a te con ten  
*les dé\_serts! Out, pour toi \_\_\_\_\_ fran\_chir \_\_\_\_\_ les dé\_serts! Quel ri\_ant es\_poir.*

to ognor viver sol \_\_\_\_\_ vorrei, bel\_lu\_i\_gior\_ni  
*m'en\_i\_vrè\_ê\_tre\_seuls \_\_\_\_\_ tous\_deux! Et \_\_\_\_\_ tous\_deux\_nous*

lie - te l'o - re te - co io pas - se - rei, le - co io pas -  
 lais - ser vi - vre dans un rêve heureux! Dans un rêve

*poco animato*

se - rei! Ma frattan to aspet - ti in sa - no, ah, crudel  
 heureux! Rien ne vient calmer la pei - ne Qui me fait

*stringendo.  
cresc.*

a - mor! van - ni l'au - re a me non dan, oh qual fier do - lor,  
 souffrir! Et dans une at - ten - te vaine il me faut languir!

(il vecchio servo è rientrato)  
 (Le vieux serviteur est rentré)

*rit.* *a tempo*

vanni l'au - re a me non dan, oh qual fier do - lor! oh - qual fier  
 Et dans une at - ten - te vaine il me faut languir! Il me faut  
 a tempo

do - lor, van - ni l'au - re a me non dan!  
lan - quir, Dans l'at - ten - te il faut lan - quir!

ah!  
ah!

Recit. IL VECCHIO SERVO  
LE VIEUX SERVITEUR.

Cal - ma l'an - sia, non tac - co - ra, pren - ce, il duol non val,  
Chas - se loin de ta pen - sé - e Tout a - mer cha - grin:  
(i servi hanno preparato pel Principe un giaciglio sotto un gruppo d'alberi egli siede pensieroso  
(Les serviteurs ont préparé un lit de repos pour le prince sous un groupe d'arbres, il s'assoit

noi po - trem, sì, coll' au - ro - ra, giun - ger a Gu - dal.  
chez ta bel - le fi - an - cé - e Tu se - ras de - main!  
(sopra un sasso Altri servi accendono i fuochi e preparano le cene)  
(pensif sur un rocher. D'autres serviteurs allument les feux et préparent le repas.)

3

Gia - ci al piè di que - ste pian - te, chiu - di al son - no i - rai,  
 Cou - che - toi sous cet om - bra - ge; Dans un son - ge heu - reux,

*mp*

e nei so - ghi la tua a - man - te tu mi - rar po -  
 Vois, comme en un doux mi - ra - ge, L'ob - jet de tes

## Allegro

- trai!  
 œux!  
 Tenori

**CORO**  
**CHOEUR**  
 Bassi

Le - gna qui portiam  
 Al - lu - mez les feux!

Ehi, s'ac - cendan fuochi!  
 Eh! que l'on se pres - se!

dal bur - ron vi - cin,  
 Al - lu - mez les feux!

*f*



su, ver - siam del vin!  
 Qu'on ver - se du vin!

del vin!  
 du vin!

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics in Italian and French. The second staff is a bass line with lyrics 'del vin!' and 'du vin!'. The piano accompaniment is shown in the bottom two staves.

(i servi empiono le coppe di vino, e si siedono in gruppi a qualche distanza dal Principe)  
 (Les serviteurs emplissent les coupes de vin et s'asseoient par groupes à quelque distance du

This system shows the piano accompaniment for the second system, with a rhythmic pattern of eighth notes in both hands.

Prince)

Al  
 Bu -

This system continues the piano accompaniment. It includes the text 'Prince)' and 'Al Bu -' at the end of the system.

Hur - rah!  
 Hur - rah!

Hur - rah!  
 Hur - rah!

prence un vi - va diam,  
 vons au Prince, amis!

sua spo - sa vi - va ognor!  
 Bu - vons à son hy - men!

pro -  
 Que

This system contains the final two staves of music. The top staff has vocal lines with 'Hur - rah!' and 'Hur - rah!' repeated. The bottom staff has piano accompaniment with lyrics in Italian and French.

IL VECCHIO SERVO  
LE VIEUX SERVITEUR

Récit

Quai  
Quel tu -

Hur - rah! Hur - rah!  
Hur - rah! Hur - rah!

teg ga il de stin la no - bi - le cop - pia, Hur - rah! Hur - rah!  
pour de longs jours le ciel les pro - tège! Hur - rah! Hur - rah!

gri - da! si tac - cia! a ta - li clamor que sto luo go non è!  
mul - te! Si - len - ce! ce lieu n'est pas fait pour des cris joy - eux!

Récit

Moderato assai  
IL VECCHIO SERVO. LE VIEUX SERVITEUR

Fa - tal si - to è que - sto; quell' ermo a - si - lo, al - ber - ga là - vel -  
La place est fa - ta - le! Ce saint a - si - le ren - ferme u - ne tom -

- lo di pren - ce che un di da per - fi - do ac - ciar, qui tra -  
- be: C'est là que re - po - se un prin - ce frap - pé par un

Allegro

IL PRINCE  
LE PRINCE

Récit.

- fit - to pe - ri!  
là - che en - ne - mi!

Allegro

Da  
Viol.

lun - go, o vecchio, te pro - vai, va - len - te im - pa - vi - do guerrier, so -  
- lard, je l'ai tou - jours con - nu Vail - lant, le cœur exempt d'effroi.. Sou -

Récit

*f*

- veu - te hai tu nei fier ci - men - ti da mor - te sal - vo il tuo si -  
- vent ton bras dans les ba - tail - les De ton Sei - gneur sau - va - les  
a tempo

- gnor or tal te men - za in te mè nuo - va!  
jours. D'où vient la ter - reur qui l'a - gi - te?

IL VECCHIO SERVO. LE VIEUX SERVITEUR

Si -  
Sei -

Mod.<sup>to</sup> assai

- gnor, mio buon si - gnor! a - scol - ta i det - ti miei! co -  
 - gneur, mon cher Sei - gneur, De - grâ - ce é - cou - te - moi! C'est

(accennando la Cappella)

(Désignant la Chapelle)

- là n'an - dar pre - gar tu dei!  
 là qu'il fût al - ler pri - er!

*cresc.*

Al - lor che il prò guerrier, tra - fit to fu da rio pugnal  
 Quand un guerrier vaillant fut par des traîtres im - mo - lé,

le - re - mo san - to a lui s'e - res - se; deh, va, ti prostra a quell' a -  
 on lui dres - sa cec - te cha - pel - le. Va donc ty pros - ter - ner sou -

vel, deh, va ti prostra a quell' a - vel! chè fin dal -  
 - dain, Va donç'y pros - ter - ner sou - dain, Car dans ce

- lor ogn' uom qui pas - si, o corra a fe - sta od a pugnar, ad im - plo -  
 lieu qui - con - que pas - se, Qu'il coura aux fè - tes, aux com - bats, I - ci mur -

- rar là so - sta ed ò - ra e tal pre - ghie - ra a scolta il ciel! e lo di - fen - de, il  
 - mure u - ne pri - è - re Qui monte et qui s'è - lève au ciel, Et la pri - è - re

guarda ognor dal fer - ro vil dei Mus - sul - ma - ni,  
 le dé - fend Con - tre le fer des Mu - sul - mans.

si, stende il ciel su lui la man, ei da di\_sastro il tien lon\_  
 Sur lui le ciel é - tend la main Et le pro\_tège en son che\_

- tan!  
 - min. si, stende il ciel su lui la man, ei da di\_sastro il  
 Sur lui le ciel é - tend la main Et le pro\_tège en

**CORO**  
 Sten - de il ciel su lui la man, ei da di\_sastro il  
 Oui le ciel é - tend la main Et le pro\_tège en

Sten - de il ciel su lui la man, ei da di\_sastro il  
 Oui le ciel é - tend la main Et le pro\_tège en

*p*

**Allegro** IL PRINC. LE PRINCE **Recit.**

tien lon - tan! —————  
 son che - min! —————

Quan\_do spunti in ciel l'auro\_ra  
 Dès que brille - ra l'auro\_re,

tien lou - tan! —————  
 son che - min! —————

tien lon - tan! —————  
 son che - min! —————

**Allegro** **Recit.**

Mod<sup>lo</sup> assai

la de - vo - to io vo' prostrar mi an - co - ra, or di ri - po - so è tem - po già; n'an -  
 De pri - er il se - ra temps en - co - re. Mais qu'on se re - pose, il est tard. C'est

- da - te!                      vec - chio, tu pur va!  
 l'heu - re!                      Lais - se moi, vieil - lard!

IL VECCHIO SERVO. LE VIEUX SERVITEUR.

(Gli amici ed i seguaci del principe vanno a sedersi intorno ai fuochi)                      T'as - si - sta il  
 (Les amis et la suite du Prince vont s'asseoir près du foyer)                      Que Dieu te

(da se)  
 (à part)

Oh dolce i - ma - go di mia spo - sa, a te sen va mia prece a -  
 O douce i - ma - ge, ô femme chère, Vers toi se - lan - ce ma pri -

ciel, mio buon signor!  
 garde, ô cher seigneur!

- seo - sa,                      sii tu'l mio an - giol pro - tet - tor!  
 è - re:                      C'est toi mon an - ge pro - tecteur!

## Andante 1

(il principe si corica sul giaciglio che gli fu preparato)  
 (Le prince se couche sur le lit de repos qui lui a été préparé)

CORO CHOEUR

TÉNORS. *mp* Sten - de oscur not - teil vel,  
 Tout s'éteint dans la nuit,

BASSES. *mp* Sten - de oscur not - teil vel,  
 Tout s'éteint dans la nuit,

Andante

*mf*

ma lontan non fia l'albor, quan-do il di spun-ti in ciel  
 Mais l'au-ro-re va ve-nir. Au premier feu qui luit

ma lontan non fia l'albor, quan-do il di spun-ti in ciel  
 Mais l'au-ro-re va ve-nir. Au premier feu qui luit

noi n'an-drem al - lor! To - sto il sol del mat - tin  
 Nous de - vons par - tir! Le so - leil du ma - tin

noi n'an-drem al - lor! To - sto il sol del mat - tin  
 Nous de - vons par - tir! Le so - leil du ma - tin

*cresc.*



mo - stra a noi l'or - ma av - rà, ver Gu - dal il cam - min fa - cil sa - rà!  
 Bien - tôt se lè - ve - ra, Nous mon - trant le che - min, Il bril - le - ra!

mo - stra a noi l'or - ma av - rà, ver Gu - dal il cam - min fa - cil sa - rà!  
 Bien - tôt se lè - ve - ra, Nous mon - trant le che - min Il bril - le - ra!

Dan - do spronai cor - sier al ca - stel vo - le - rem, là di bei ca - va - lier  
 Nos va - leu - reux coursiers Vont re - dou - bler d'ardeur, De leurs fiers ca - va - liers

Dan - do spronai cor - sier al ca - stel vo - le - rem, là di bei ca - va - lier  
 Nos va - leu - reux coursiers Vont re - dou - bler d'ardeur, De leurs fiers ca - va - liers

*mf* *cresc.*

pom - pa fa - rem! *f* Tut - ti là di pia - cer  
 Ils sont l'honneur! Au pa - lais de Gu - dal

pom - pa fa - rem! *f* Tut - ti là di pia - cer  
 Ils sont l'honneur! Au pa - lais de Gu - dal

*f*

gran cla\_mor al - ze\_ran, can - ti, fe - ste  
 Quel plai\_sir sans é - gal, Que de fê - tes

gran cla\_mor al - ze\_ran, can - ti, fe - ste  
 Quel plai\_sir sans é - gal, Que de fê - tes

*f*

n'ac\_co\_glie\_ran — n'ac\_co\_glie\_ran! — Sten - de oscur  
 et que de jeux! — De chants joy - eux! — Tout s'é\_tint

n'ac\_co\_glie\_ran — n'ac\_co\_glie\_ran! — Sten - de oscur  
 et que de jeux! — De chants joy - eux! — Tout s'é\_tint

*p*

*mp*

not - te il vel, ma lon\_tan non fia l'al\_bor,  
 Dans la nuit, Mais l'au\_ro - re va ve\_nir,

not - te il vel, ma lon\_tan non fia l'al\_bor,  
 Dans la nuit, Mais l'au\_ro - re va ve\_nir,

quan - do il di spun - ti - nciel noi n'andrem al - lor!  
*Au premier feu qui luit Nous de - vons par - tir!*

quan - do il di spun - ti - nciel noi n'andrem al - lor!  
*Au premier feu qui luit Nous de - vons par - tir!*

Moderato **IL PRINCIPE** (a mezzo coricato sul giaciglio.)  
**LE PRINCE** (à demi couché sur le lit de repos.)

Brez - ze, sull' a - li d'or, i - te, re - cau - do a lei  
 Ou - vre tes ai - les d'or, Vo - le, ô zé - phyr, vers elle,

*p*

gli a - ne - lan - ti dell' a - mor pal - pi - ti miei!  
 Et dans un ra - pide ex - sor Va - vers ma belle!

di - te col fre - sco spir fan - sia del mio de - sir,  
 Dans un dis - cret soupir, Dis - lui mon pur dé - sir,

*p*

di - te ch'el - la è! mio — primier, ca - ro pen - sier!  
 Et l'ardeur fi - dè - le Qui doit nous u - nir!

Tempo 1<sup>o</sup>

Moderato

O — tu mio dol - ce ben,  
 O — toi, mon doux trésor,

Sten - de oscur not - teil vel,  
 Tout s'é - teint dans la nuit

Sten - de oscur not - teil vel,  
 Tout s'é - teint dans la nuit

Moderato

po - sa di gio - iein sen,  
 Comp - te tou - jours sur moi!

ma vi cin fia l'al bor,  
 Mais le jour va ve - nir!

ma vi cin fia l'al bor,  
 Mais le jour va ve - nir!

Moderato

Con moto

io, de - sto, so - gno, ca - ra, di te!  
 Dans un doux rê - ve je suis à toi!

(S'inginocchia)  
 (Il s'agenouille)

Con moto

*cresc.* *p*

Andante

O tu, Si -  
 O toi, Sei -

Andante

*p*

Con moto

- gnor - del ciel,  
 - gneur - du ciel,

Con moto

Andante

ve - glia su lei, ve - glia!  
 Veil - le sur el - le, Veil - le!..

Andante

All.<sup>o</sup> non troppo

ritard.

(interrompendo la preghiera)  
(interrompant sa prière)

All.<sup>o</sup> non troppo *dim.* *ritard.*

Mod.<sup>o</sup> con moto

Ah... si mio dol - ce ben, ah... si mio dol - ce ben, tra quest'ombra  
O... toi, mon doux trésor, O... toi, mon doux trésor, Dans cette ombre é -

- sen - re, bel - lo qual sol, par mia dessoil tuo mirar  
- pais - se, Com - me un so - leil Ton vi - sa - ge ra - di - eux

*cresc.*

Agitato

vol - to di - vin, strin - ger - ti par - mia al cor, l'or del tuo  
Sem - ble bril - ler! Bien - tôt je vais te voir, Bai - ser tes

*f*

erin baciâr! Gio - ia! do - man al di,  
blonds cheveux, O trans - port! c'est demain

*stringendo*

tu mia sa - rai, tu mia sa - rai! si, mia,  
Qu'un tel bon - heur doit être à moi! à moi!

*stringendo*

*a tempo*  
(si sente oppresso da subito sonno)  
(il se sent gagné soudain par le sommeil)

ah si, tu mia! Cie - lo! che fi - a!  
à moi! à moi! Mes yeux se fer - ment

*a tempo*

(cade sul giaciglio e s'addormenta)  
(il se laisse tomber sur le lit de repos et s'endort)

che fia mai!  
Qu'est ce donc?

*dim.*

*calando.*

Musical notation for the first system, featuring piano (*p*) dynamics and a decrescendo hairpin.

*rit.*

Musical notation for the second system, featuring a decrescendo hairpin and a ritardando (*rit.*) marking.

*a tempo meno mosso*

Musical notation for the third system, featuring piano (*p*) dynamics and a decrescendo hairpin.

Musical notation for the fourth system, featuring a decrescendo hairpin.

*(in sonno)*  
*(en dormant)*

Ta -  
Ta -

Musical notation for the fifth system, featuring piano (*p*) dynamics and a decrescendo hairpin.



Andante

ma - - - ra!  
ma - - - ra!

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clef) with a brace on the left. The tempo is marked 'Andante'.

Andante

Mod<sup>to</sup> assai.

Ta - ma - - ra!  
Ta - ma - - ra!

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clef) with a brace on the left. The tempo is marked 'Mod<sup>to</sup> assai.'.

Mod<sup>to</sup> assai.

Andante

pp

This system contains piano accompaniment on two staves (treble and bass clef) with a brace on the left. The tempo is marked 'Andante'. The dynamic marking 'pp' is present.

This system contains piano accompaniment on two staves (treble and bass clef) with a brace on the left. The tempo is marked 'Andante'.

# SCENA IV

Notte fitta: Tutti dormono, i fuochi si spengono. Il Demone appare dietro il gruppo d'alberi sotto cui il Principe dorme. Quindi Tartari s'avanzano.

*Nuit close, tous sont endormis, les feux s'éteignent. Le démon apparaît derrière le groupe d'arbres sous lequel le prince sommeille. Puis des tartares s'avancent.*

Mod.<sup>to</sup> assai

IL PRINCIPE  
LE PRINCE

DEMONE  
LE DEMON

Mentr'ei là l'erven-te, pre-ga-va in gra-ve son-no immerso io  
Pen-dant qu'il é-tait en pri-è-re. Je l'ai plôngé dans le som-

Tenori

CORO DEI TARTARI  
CHOEUR DES TARTARES.

Bassi

Tenori

CORO DEI SERVI  
CHOEUR DES SERVITEURS.

Bassi

Mod.<sup>to</sup> assai

PIANO

D

mel - li lab - bra puoi ba - ciar!  
 peux don - ner d'ardents bai - sers!

D

Dor - mi!            dor - mi!  
 Dors!                Dors!

Ta - ma - ra tu hai per - du - to,    lei  
 Ta - ma - ra, tu l'as per - du - e!    N'es -

*mf*

D

piu tu non vedrai, è que - sta notte a te l'e - stre - ma,    Tua  
 - pe - re plus la voir!    car ta der - niè - re nuit com - men - ce:    C'est

*p*

All<sup>o</sup> assai  
 (Da tutti i lati si avanzano di soppiatto fosche figure e si appressano.)  
 (De tous côtés paraissent des gens de mauvaise mine qui étaient cachés, ils s'approchent.)

D

mor - te            presso è o - mai!  
 l'heure            de ta mort!

CORO DEI TARTARI. (CHOEUR DES TARTARES)

All<sup>o</sup> assai

Pia - no, pia - no  
 Què sans bruit cha -

Pia - no,  
Que sans

c'in - uol - tria - mo,  
-cun s'a - van - ce.

(il demone sparisce.)  
(Le démon disparaît)

pia - no c'in - uol - tria - mo,      Cau - ti,      niun a  
bruit cha - cun s'a - van - ce,      Mar - chons,      nul ne

guar - dia stà!      Cau - ti,      niun a  
veille i - ci!      mar - chons..      nul ne

niun a guar - dia stà!  
nul ne veille i - ci!

guar-dia stà! Pia-no, c'iu-nol-  
 veil-le i-ci, Sans bruit Qu'on s'a-

niun a guar-dia stà!  
 nul ne veil-le i-ci.

-triamo, c'in-nol-tria-mo,  
 -van-ce.. qu'on s'a-van-ce!

Pia-no, c'in-nol-tria-mo,  
 Sans bruit qu'on s'a-van-ce!

IL PRINCIPE. (LE PRINCE) svegliandosi  
(il s'éveille) Chi? Ta-ma-ra!  
 IL VECCHIO SERVO. accorrendo. Quoi? Ta-ma-ra!

LE VIEUX SERVITEUR. (accourant)  
 Ah! pren-ce sù! combattiam, A noi! a noi!  
 Ah! Prin-celà nous! vite aux ar-mes! vi-telà nous!  
 (correndo presso il principe.)  
 (courant vers le Prince.)

(si precipita contro gli aggressori)  
(il s'élance contre les agresseurs)

chi è là?  
Qui vient?

ah!  
ah!

**CORO DEI SERVI.**  
**CHŒUR DES SERVITEURS**

ah!  
ah!

ah!  
ah!

— — — — —

Ser-vi, a me! pre-sto a me!  
Vi-te! à moi! vite! à moi!...

(avventandosi sui dormenti con grida feroci.)  
(ils se jettent sur les dormeurs avec des cris féroces)

**CORO DEI TARTARI** Morte al vil Gia-ur-ro! Morte al vil Gia-ur-ro!  
**CHŒUR DES TARTARES.** Pour eux pas de grâ-ce! Pour eux pas de grâ-ce!

Morte al vil Gia-ur-ro! Morte al vil Gia-ur-ro!  
Pour eux pas de grâ-ce! Pour eux pas de grâ-ce!

CORO DEI TARTARI. (CHOEUR DES TARTARES)

Morte al vil Gia - ur - ro!  
Pour eux pas de grâ - ce!

CORO DEI SERVI. (CHOEUR DES SERV.)

Morte al vil Gia - ur - ro!  
Pour eux pas de grâ - ce!

ah!  
ah!

ah!  
ah!

(grande mischia. I Tartari incalzano combattendo il Principe ed i suoi seguaci fuori di scena a sinistra.)

Morte al vil Gia - ur - ro!  
Pour eux pas de grâ - ce!

Grande mêlée. Les tartares, en combattant, poussent le Prince et sa suite hors de scène, à gauche!

Morte al vil Gia - ur - ro!  
Pour eux pas de grâ - ce!  
(servi, al principe.)

(Les serviteurs, au Prince) ah!  
ah!

ah!  
ah!

mor - te!  
A mort!

mor - te!  
A mort!

mor - te!  
A mort!

Pen - sa a te, noi qui ca -  
Pen - se à toi, nous mour - rons

l'en - sa a te, noi qui ca -  
Pen - se à toi, nous mour - rons

(un'altra orda di tartari ruba la caravana.)

mor - te!  
A mort!

(une autre horde de Tartares pille la caravane)

- drem pu gnan - do!  
sans nous ren - dre!

- drem pu gnan - do!  
sans nous ren - dre!



**CORO DEI TARTARI.**  
**CHŒUR DES TARTARES.**

*f* Da - gli, am -  
Que l'on

Da - gli, am - maz - za! pre - da, stra - ge!  
Que l'on pil - le! que l'on tu - e!

- maz - za! pre - da, stra - ge! Da - gli, am - maz - za!  
pil - le! que l'on tu - e! Que l'on pil - le!

Da - gli, am - maz - za!  
Que l'on pil - le!

pre - da, stra - ge! pre - da,  
que l'on tu - e. Que l'on

pre - da, stra - ge! Da - gli, am - maz - za!  
que l'on tu - e! Que l'on pil - le!

stra - ge! ah! ah! pre - da, stra - ge!  
 tu - e! Ah! ah! Que l'on pil - le!

ah! ah!  
 Ah! ah!

ah! ah! pre - da, stra - ge!  
 Ah! ah! Que l'on tu - e!

pre - da, stra - ge! ah! ah!  
 Que l'on tu - e! Ah! ah!

IL VECCHIO SERVO. (dentro la scena.)

LE VIEUX SERVITEUR. (hors de la scène)

(I Tartari conducono via i cameli.)

(Les Tartares emmènent les chameaux.)

Si sal -  
 Le Prin -

Ehi!  
 Eh!

Ehi!  
 Eh!

(dentro la scena)

derrière la scène

ah!  
 Ah!

ah!  
 Ah!

- Vi,  
 - ce!

si salvi il pren - ce!  
 Sau - vez le Prin - ce!

Ehi!  
 Eh!

Ah!  
 Ah!

Ah!  
 Ah!

Musical score for a vocal and piano piece, page 123. The score includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The piano part features a prominent bass line with eighth and sixteenth notes, and a treble part with chords and melodic lines. The vocal part has lyrics in French and Italian. The score is divided into systems, with the piano accompaniment appearing in the first and last systems of each system.

(I seguaci del Principe sono dispersi ed inseguiti dai Tartari.)

(La suite du Prince est dispersée et poursuivie par les Tartares)

Morte al vil Gia \_ ur \_ ro!  
Pour eux pas de grâ\_ ce!

Morte al vil Gia \_ ur \_ ro!  
Pour eux pas de grâ\_ ce!

Morte al vil Gia \_ ur \_ ro!  
Pour eux pas de grâ\_ ce!

Morte al vil Gia \_ ur \_ ro!  
Pour eux pas de grâ\_ ce!

Dagli, ammazza!  
Que l'on pil-le!

Dagli, ammazza!  
Que l'on pil-le!

(derrière la scène on entend un coup de feu. Le silen-  
(dentro la scena si sente un colpo d'arma da fuoco,

dagli, ammazza!  
Que l'on tu-e!

strage!  
la mort!

dagli, ammazza!  
Que l'on tu-e!

preda,  
la mort!

IL PRINCIPE. (dentro la scena.)

LE PRINCE (derrière la scène)

IL VECCHIO SERVO. (dentro la scena.)

LE VIEUX SERVITEUR (derrière la scène)  
ce se fait: tous ont disparu. La scène reste vide)  
quindi succede silenzio. Tutti si sono ritirati, la scena rimane vuota.)

Ah!  
Ah!

Ciel!  
Ciel!...

strage!  
la mort!

morte!  
la mort!

preda,  
la mort!

morte!  
la mort!

Coro dei Servi (dentro la scena)  
Chœur des serviteurs (derrière la scène)

ah!  
ah!

ah!  
ah!

*dim.*

*p*

*pp*

2

*Le Prince blessé rentre par la gauche et marche pénible.*  
 (Il Principe ferito rientra dalla sinistra, egli cammina.)

*ment, soutenu par le vieux serviteur.)*  
 stento sostenuto dal vecchio servo.)

IL PRINCE. LE PRINCE.

Dov' è la mia gente, di?  
 Mes gens où sont-ils, dis-moi?

Rot - ti sen fug - gir, o mo - rit combat -  
 Se sont - ils en - fuis? Sont-ils morts en sol -

IL VECCHIO SERVO. LE VIEUX SERVITEUR.

Sie - di qua!  
 Res - te là!..

-ten.do?  
-dats?

Que sta, no, non mi  
Ce n'est rien! lats - se -

Fa pria ch'io ve - da la tua fe - ri - ta!  
Ah! montre - moi d'a - bord ta bles - su - re!

duoi:  
moi!..

ahi, la palla pro\_fondo fit - ta sta!  
Ah! la bal\_le à pé - né - tré bien loin!

Debbo dun - que qui mo - rir?  
Dois - je donc i - ci mou - rir?

sve - lami il ver, par la,  
Sans metromper ré - ponds

di!  
moi!

Pria che aggiorni mor -  
Tu mourras a - vant

LE VIEUX SERVITEUR.  
IL VECCHIO SERVO.



*animato.*

II  
P.

Dunque io debbo qui mo - rir e lon -  
Sort fu - nes - te! mou - rir là! Et si

- ra - i?  
l'au - be.

*animato.*

II  
P.

- tan da Tama ra sto (Se dégageant) No, no, Voglio an -  
loin de Ta - ma ra! Non! non! Je se -

All.<sup>o</sup> mod.<sup>o</sup> (♩)  
(svincolandosi dal servo)

*p*

II  
P.

- dar, sposa, a te pria che spun - ti l'al - bor! Tu m'ad -  
rai près de toi Quand va nai - tre le jour! A - me -

(au vieux serv.)  
(al servo)

No!  
Non!

II  
P.

- du - ci il cor - sier! e m'av - vin - ci all' ar - cion! lo tra -  
- nez mon cour - sier! Qu'on m'at - ta - che à l'ar - cion! Quoi! tra -

No!  
Non!

dir la pa-ro-la ch'ho da-ta? mia a-  
-hir la pa-ro-le don-né-e! chère

*Si-gnor!  
Sei-gneur!..*

*crese.*

-ma-ta! mia ama-ta! lo vo-lo a-te!  
à-mela-do-ré-e! Vers toi j'ac-cours!

*Si-gnor!  
Sei-gneur!..*

*mf*

Sposa, a te già m'affret-to!  
Oui! je viens... chère é-pou-se!

*Torna in  
Pense à*

*crese.*

*f*

(avec un regard fixe) Andante.  
(guartlando fisso verso un punto)

Ma che? chi è là?  
Qui donc... est là?..

te, tornain te!  
toi! Pense à toi!

Andante.

*p* *pp*

Chi è co\_lui? Nol ve\_di tu? T'o\_du\_go\_mo del ciel!  
Quel est-il? n'as-tu pas vu? O saint homme, ai\_de-moi!..

(cade a terra morente)

Ah no, a niun io la ce\_do! Ah! (il tombe à terre mourant)  
Non/non! à nul je ne la cède! Ah!

(Tenta di rialzarlo)  
#2 (essayant de le re-  
lever)

Ciel!  
Ciel!..

*f* *ff*

II P.  
 I'el desir  
 Mon destin...  
 giun goal fin!  
 s'ac.com.plit!

II P.  
 Ah!  
 Ah!  
 Ta\_ma-ra!  
 Ta\_ma-ra!..

II P.  
 Sei mia, sei mia!  
 Je suis à tot..  
 Ah!  
 Ah!

(muore)

IL VECCHIO SERVO. (LE VIEUX SEVITEUR)

(il telone discende lentamente)

ritard.  
 Sven\_tu - ra!  
 Malheur!

(Le rideau baisse lentement)

a Tempo.